

303°

Octobre 2020

 Cap-Magellan

 @capmagellan

 DSE Cap Magellan

Retrouvez-nous sur  
[www.capmagellan.com](http://www.capmagellan.com)



## Nouvelle Nuit de Gala à l'Hôtel de Ville de Paris

**“Ir estudar  
para o estrangeiro”**  
Salon de l’Étudiant.com  
uma versão digital!





# SOIRÉE de GALA

## Programme de la Soirée SPECTACLES MUSICAUX

Jeunes accordéonistes  
Andreia Rio, fadiste

Les Duos du Gala :  
Mc Dy & Sarah Rachel Alves  
Hugo Manuel & Morgane da Costa  
MK Nocivo & le public

## HOMMAGES ET ANIMATIONS

Maria Vai C'a Joutras

« Lá em Baixo », en présence d'Ana Isabel Freitas  
« Frantugal.tv », en présence de Michael Mendes  
« Miss », avec un message de Ruben Alves  
« Opération Portugal », en présence de D'jal

## REMISES DE PRIX

Meilleur étudiant, Meilleur Lycéen,  
Meilleur Jeune Entrepreneur,  
Meilleure Initiative Citoyenne,  
Meilleur Projet Associatif,  
Meilleure Révélation Artistique Musicale  
Loterie Expériences Inatel  
Cocktail

### Partenaires Premium



Samedi 10 octobre  
à 18h30 dans les salons  
de l'Hôtel de Ville de Paris

### Soutiens



# l'Etudiant

Vous avez rendez-vous avec l'avenir.

## FRANCE ENTIÈRE

1ère édition

29, 30 et 31 octobre 2020

Salon virtuel

Partir étudier à l'étranger

Présence  
de Cap Magellan

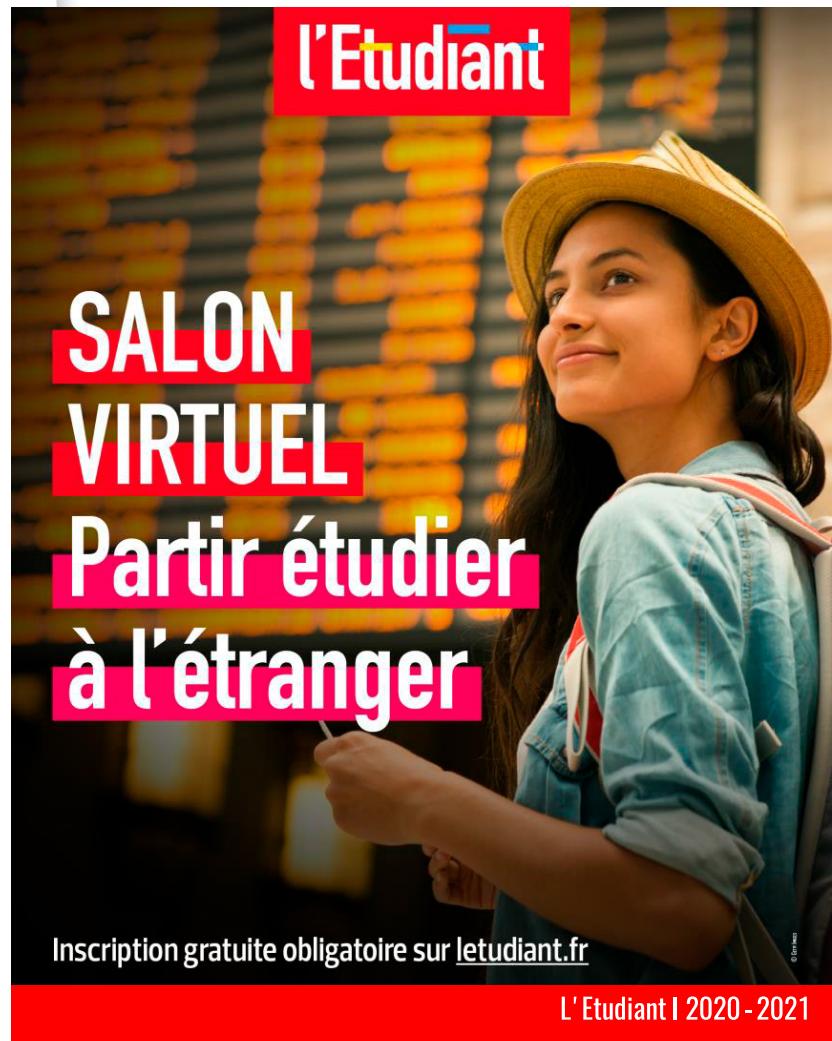


CAP MAGELLAN  
#AGITATEUR LISUFRANCE  
DEPUIS 1991!



REPÚBLICA  
PORTUGUESA

SECRETÁRIO DE ESTADO DA CIÉNCIA,  
TECNOLOGIA E ENSINO SUPERIOR



Inscription gratuite obligatoire sur [letudiant.fr](http://letudiant.fr)

# Sommaire



## Actualité

06

**L'addiction médicamenteuse**  
en France, un enjeu de santé publique



08

**Esboço do Plano de Recuperação**  
prevé 3 200 milhões para santé e habitação



10

**Mais um ano,**  
mais uma Noite de Gala!



14

**Citoyenneté**  
**Les masques**  
de la discorde



BIENTÔT LES VACANCES ;)  
*Máscara sim.*

J'en rigole car c'est l'avantage des éditions mensuelles de pouvoir sautiler de la fin des dernières vacances au début des suivantes. Je le dis pour les plus jeunes dont les vacances scolaires, fin octobre, agence tous les calendriers de leurs parents et familles, rendant possible de souffler un peu, comme une pause pour tout, surtout en ces temps troublés par le coronavirus 20.20.

Au même temps, je vois, comme vous, beaucoup de souffrance et de réelle inquiétude pesant sur nos études, nos emplois et notre vie sociale. L'idée même d'une pause est, pour certains, devenu source d'anxiété car, pour des raisons de moyens, il faudra aussi imaginer comment occuper ces quinze jours d'arrêt scolaire.

Je mesure mieux encore maintenant le rôle des villes et des centres sociaux mais aussi la chance dont certains jouissent encore à pouvoir compter sur leur famille, souvent grâce aux grands-parents.

Têtes blondes et têtes brunes s'y retrouveront et il nous faut encore beaucoup de patience avant de voir ce tunnel s'ouvrir à la lumière naturelle.

Pour le reste : la lusophonie est toujours une solution et nous vous y invitons volontiers.

Et dès 10 octobre ;-)

Boa Noite de Gala!

Hermano Sanches Ruivo

## ROTEIRO

### Cinéma

15 **Festival Brésil**  
en mouvements

### Musique

16 **A La Découverte**  
de "Fado Clandestino"

### Littérature

18 **Eliete**  
ou la fin de la femme moderne

### Exposition

19 **Bois Brésil**  
gravure sur bois d'aujourd'hui

### Association

20 **Fondation « Nova Era Jean Pina »**  
lutte contre la faim et la précarité à Guarda !

### Sport

22 **Lado F "dá voz e visibilidade"**  
ao desporto feminino

### Europe

23 **Biélorussie**  
La diplomatie européenne en action

### Gastronomie

24 **Gastronomia portuguesa**  
Episódio 1: O tomate

### Vous et vos parents

25 **Obtenção da nacionalidade portuguesa**  
meios e requisitos

### TV / Radio / Web

26 **Une application**  
de traçage pour le coronavirus

### Sport

#### Ciclismo:

edição especial da Volta a Portugal com percurso mais curto que o habitual

#### Voyage

**Descoberta**  
da região Oeste

27



34



**MAIS ENCORE :** 04 **Tribune :** I would prefer not to... 05 **Lecteurs :** Réagissez ! 09 **Barometro :** Governo estende apoio à exportação até Março 12 **Événements :** Salon de l'Étudiant "Ir estudar para o estrangeiro" este ano com uma versão digital! 28 **Langue Portugaise :** Prolongation de la date du concours « journée mondiale de la langue portugaise » 30 **Pousada de Juventude :** Idanha-a-Nova 32 **Nuits lusophone :** La scène humoristique lusophone en France 36 **Stages et emplois** 38 **C(l)ap de fin**

# I would prefer not to...

## I.

Nas televisões, ouvia-se:

«... guerre, nous sommes en guerre,

mes chers compatriotes...

il vous faudra attendre jusqu' au 11 mai...

Oui, le 11 mai... ! »

Os compatriotas, em suas casas,  
impatientes, bradavam:

«...mais c'est pas possible ! attendre...

I would prefer not to ... »

## II.

Já em outros televisores, escutava-  
-se: "... gripezinha, é só uma gripezinha...

Saiamos às ruas...

Voltemos à normalidade/”

Do outro lado da tela, receosos,  
secundavam:

"Voltar ao trabalho...

I would prefer not to..."



© Joana Carneiro

## III.

E por toda parte, exorta-se:

"Use máscaras!"

"Use cloroquina!" "Fiquem em casa!"

E por toda parte, replicam:

"I would prefer not to!"

"I would prefer not to!!"

"I would prefer not to!!!"

## IV.

O que aconteceu?

Onde está a sociedade do Sim?

Onde estão todos que há pouco aqui  
estavam?

Corriam aos escritórios

Corriam às ruas

Jogavam o jogo dos homens...

Onde estão aqueles magistrados  
e advogados? Onde estão aqueles  
notários e escrivães? Sempre tão ocu-  
pados Sempre tão apressados...

Não pode ser!

Nos porões das suas casas?!

Não pode ser!

Terão de esperar, de pacientar?!

Não hão de conseguir!

Tais termos há muito foram retirados  
do vocabulário desses homens...

Sim... pela impassível cunhã de tocha  
na mão!

Parado em sua janela estava Parado  
em sua janela permaneceu...

## V.

Ontem, toda a humanidade o conde-  
nava Hoje, toda a humanidade o copia

Ontem, criam-no descartável Hoje,  
querem com ele aprender Como faz?  
Perguntam-se Como permanece dia e  
noite noite e dia  
naquela mesma janela?

Não sai...

Não participa do jogo dos homens...

## VI.

O velho de Wall Street Os magistrados  
Os advogados Os notários Os escri-  
vães Sempre tão ocupados Sempre tão  
atarefados Sempre tão apressados...  
Pararam.

## VII.

Ele,

Parado em sua janela estava Parado  
em sua janela permaneceu...

## VIII.

Ontem, todos aqueles o condena-  
vam Hoje, todos o copiam Ontem,  
pisavam-no impiedosamente Hoje,  
curvam-se diante dele Ontem, o seu  
lema, execravam-no Hoje, em coro,  
ensaiam:

"I would prefer not to..."

...I would prefer not to..."

## IX.

Mas o que aconteceu?

Onde está a sociedade do Sim?

Onde está a sociedade da mobilidade,  
da celeridade,  
das interconexões,  
dos avanços tecnológicos,  
das liberdades,  
das ciências...?!

Não pode ser...

Não pode ser!

Diante de tão ínfimo, e tão informe  
elemento tal sociedade  
curvou-se...

Parado em sua janela estava Parado em  
sua janela permaneceu Para ele, nada  
mudou...

Minto...! Já não o importunam!

Como que já soubesse

Preferiu retirar-se do jogo dos homens  
Antes que todos fossem obrigados a  
fazê-lo...

## XI.

Há de se reescrever a história...

Bartleby, hoje, venceu.

Hoje, reveste-se de novo sentido Aquele  
mesmo grito Aquela mesma verdade...

Ah, Bartleby!

Ah, humanidade! ■

Paulo da Paz Magalhães

Étudiant à l'Université Lumière Lyon 2

capmag@capmagellan.org

# Lecteurs

## Mélanie (par e-mail)

Bonjour,

J'aimerais m'inscrire pour assister au gala ce samedi 10 octobre.

Voici mes coordonnées :

Mélanie ....

75... Paris

Je vous remercie,

Cordialement, Mélanie



## Bonjour Mélanie,

En raison de la situation épidémique actuelle, le nombre d'invités à la Soirée de Gala de la Mairie de Paris organisée par Cap Magellan a été divisé par deux, les places seront donc très limitées. L'accès ne se fait que sur invitation et nous ne pouvons pas vous garantir la possibilité d'envoi d'un carton à votre adresse.

C'est la Mairie de Paris qui, sur la base des listes habituelles d'invités, fera sa sélection et l'envoi des cartons.

S'ils vous recevez un carton les années précédentes, vous figurez donc sur la liste sur laquelle la Mairie de Paris fera sa sélection. Si vous n'avez jamais reçu de carton d'invitation alors nous sommes au regret de vous informer que nous ne pouvons pas ajouter de noms à la liste habituelle.

Certains que vous comprendrez les raisons qui motivent ces contraintes, nous vous remercions de cette compréhension.

Cordialement, Luciana Gouveia - Déléguée Générale

Si vous aussi souhaitez réagir, donner votre avis, pousser un coup de gueule, passer une annonce, nous envoyer des photos : [info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org) ou bien à l'adresse postale : Cap Magellan - 7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris

## FORMATION INTERNET GRATUITE



L'association Cap Magellan propose des formations informatique sous forme de modules. Il en existe trois :

**1 - Module Windows et Word :**

Découverte rapide des différents éléments d'un ordinateur ; utilisation de base du traitement de texte word...

**2 - Module Excel :**

Utilisation de base du tableur excel...

**3 - Module Internet :**

Découverte de la navigation sur internet ; utilisation d'une adresse email...

Ces formations se déroulent au sein de l'association Cap Magellan, le Samedi ou en semaine en fonction des disponibilités du formateur. Elles sont gratuites.

Pour s'inscrire, il suffit de contacter l'association Cap Magellan par téléphone au 01 79 35 11 00.

ESTUDAR & INVESTIGAR  
EM PORTUGAL  
PORTUGAL OPEN FOR KNOWLEDGE

JUNTA-TE A NÓS!

ACESSO AO  
ENSINO SUPERIOR  
PARA EMIGRANTES  
E LUSODESCENDENTES

PREPARA A TUA  
CANDIDATURA  
ATEMPADAMENTE!

CONTACTA-NOS!

DGES.GOV.PT  
STUDY-RESEARCH.PT  
ACESSO@DGES.GOV.PT

DGES  
Direção-Geral do Ensino Superior

FCT  
Fundação  
para a Ciência  
e a Tecnologia

COMUNIDADES  
PORTUGUESAS

CAMÕES  
INSTITUTO  
DA COOPERAÇÃO  
E DA LÍNGUA  
PORTUGAL  
MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS



## L'addiction médicamenteuse en France, un enjeu de santé publique

Certains médicaments provoquent de véritables addictions. Selon le Dr. El-Alaoui, responsable d'unité de l'équipe de liaison et de soins en addictologie (ELSA) du CHU de Bordeaux, les benzodiazépines sont les plus concernées en France. Le point sur cet enjeu de santé publique.

**E**n 2017, l'agence nationale de sécurité du médicament et des produits de santé (ANSM), un établissement public placé sous la tutelle du ministère chargé de la santé créé par la loi du 29 décembre 2011 relative au renforcement de la sécurité sanitaire des médicaments et des produits de santé, prévient que la France se situe au 2<sup>e</sup> rang de la consommation globale de benzodiazépines en Europe.

Commercialisées depuis les années 60, les benzodiazépines sont indiquées dans le traitement de l'anxiété, des troubles sévères du sommeil et de l'épilepsie. Vingt benzodiazépines et apparentés sont actuellement commercialisées en France.

### LES DONNÉES DE CONSOMMATION

C'est en France que la plus forte diminution est observée entre 2012 et 2015 - 10 % contre 5,1% en Europe. Selon l'ANSM, en 2015, 64,6 millions de boîtes de benzodiazépines anxiolytiques - contre 64,9 en 2010 - ont été vendues en France.

Si une baisse de la consommation de benzodiazépines est constatée par l'ANSM, le nombre d'utilisateurs demeure élevé. Près de 13,4% de la population française a ainsi consommé en 2015 au moins une fois une benzodiazépine.

### PRIVATISATION DES AUTOROUTES : UN RAPPORT SÉNATORIAL DÉNONCE LE MANQUE À GAGNER POUR L'ÉTAT

Un rapport sénatorial publié le 18 septembre estime que les privatisations de sociétés d'autoroutes réalisées en 2006 ont fait perdre à l'État 6,5 milliards d'euros de recettes potentielles qui correspondraient à une somme de 7,8 milliards en 2020.

Les conclusions de ce groupe d'étude piloté par les sénateurs Eric Jeansannet (RDSE) et Vincent Delahaye (Union centriste) ont enfin été



« On peut être dépendant sans être addict. À l'inverse, quand on est addict on est forcément dépendant »

### L'« ADDICT PHENOMENA »

Selon le Dr. El-Alaoui, « On estime que le nombre de consommateurs de benzodiazépines et de substances psychoactives sur prescription (à différencier des SPA illicites) tourne autour de 6 et 10 millions d'individus. » Mais la France n'est pas la seule à faire face à ce problème de santé publique.

Selon le NHS britannique, « En Angleterre, près de 12 millions de personnes prennent des médicaments sur ordonnance qui créent une dépendance, tels que des antidépresseurs. »

Les États-Unis, eux aussi, ont une triste réputation quant à ce phénomène. Une étude réalisée par KHN-Johns Hopkins révèle qu'il y aurait eu une bien plus grande distribution de médicaments que celle nécessaire pour soulager la douleur postopératoire des patients.

### QUELS MÉCANISMES DE PRÉVENTION ?

Tout d'abord, la connaissance sur le sujet, c'est ce qu'affirme le Dr. El-Alaoui.

Au terme « dépendance » le corps médical lui préfère celui d' « addiction » ou « trouble d'usage ». « Le mot « dépendance » à lui seul est assez réducteur - on peut être dépendant sans être addict. À l'inverse, quand on est addict on est forcément dépendant. », affirme-t-il.

Certaines personnes sont davantage susceptibles de devenir dépendantes à des psychotropes, tout particulièrement celles qui présentent des vulnérabilités individuelles. « Tout dépend aussi de la substance. », ajoute le responsable de l'ELSA du CHU de Bordeaux.

Il y a probablement des prédispositions génétiques, mais le problème est plurifactoriel avec des facteurs environnementaux notamment qui jouent un rôle déterminant, déclare le Dr. El-Alaoui.

Il prévient en outre qu' « Il faut limiter la prescription au strict nécessaire, en termes de dosage et de durée. » ■

**Lydia Brès**

Étudiante à l'Universidade de Coimbra  
capmag@capmagellan.org

## Brève

rendues publiques, après plus de sept mois de travaux. La commission d'enquête du Sénat dénonce la « rentabilité hors normes » des sociétés concessionnaires des autoroutes françaises.

Le rapport préconise de ne plus prolonger la durée des concessions, « afin de pouvoir enfin remettre à plat le système autoroutier à l'échéance de ces dernières (entre 2031 et 2036) ». ■

**Lydia Brès** - Étudiante à l'Universidade de Coimbra  
capmag@capmagellan.org

# Bibliothèque



FONDATION  
CALOUSTE GULBENKIAN

DÉLÉGATION EN FRANCE



## NOUVELLE ADRESSE

**Bibliothèque Gulbenkian**  
Maison du Portugal  
7P, bd Jourdan 75014 Paris

[gulbenkian.pt/paris](http://gulbenkian.pt/paris)  
[bibliotheque@gulbenkian-paris.org](mailto:bibliotheque@gulbenkian-paris.org)  
#BibGulbenkian #GulbenkianParis

# Esboço do Plano de Recuperação prevê 3 200 milhões para saúde e habitação

O esboço do Plano de Recuperação e Resiliência prevê um investimento de 12,9 mil milhões de euros em resiliência e transição climática e digital, sendo a maior fatia, 3 200 milhões de euros, destinada a saúde e habitação.



O primeiro-ministro, António Costa, reuniu-se em São Bento (Lisboa) ao longo do dia com os partidos com representação parlamentar, a quem está a apresentar as linhas gerais deste plano, dividido em três grandes áreas: resiliência, transição climática e transição digital.

Para a resiliência, que junta as vulnerabilidades sociais, o potencial produtivo e a competitividade e coesão territorial, o Governo prevê um investimento de sete mil milhões de euros, mais de metade do total, sendo que a maior parcela, 3 200 milhões, será aplicado no Serviço Nacional de Saúde, na habitação e em respostas sociais. Para o potencial produtivo, que agrupa o investimento e inovação com

A fatia destinada à coesão engloba o aumento da capacidade da rede viária, o investimento em meios aéreos de combate a incêndios e um plano para a eficiência hídrica no Algarve.

Para a transição climática, o plano prevê um investimento de 2 700 milhões de euros e para a transição digital estão alocados três mil milhões, divididos entre as escolas, as empresas e a administração pública. No que toca à transição climática, o Governo dividiu esta pasta entre a mobilidade sustentável, a descarbonização e economia circular, e ainda a eficiência energética e energias renováveis. Para os transportes, está previsto um investimento de 975 milhões de euros, que será destinado, por exemplo, a material circulante



e na estratégia para o hidrogênio e gases renováveis.

No bloco da transição digital, o executivo prevê investir na digitalização das escolas e também em equipamentos, infraestruturas e recursos humanos e educativos, além do apoio à transição digital das empresas. Para a administração pública, está previsto um investimento ao nível da capacitação digital de áreas como a justiça e a saúde.

A primeira versão deste plano, que é um dos instrumentos desenhados a partir da visão estratégica do gestor e professor universitário António Costa Silva, vai ser apresentado em 14 de outubro, no parlamento, e no dia seguinte será

**«A previsão é que os marcos definidos estejam "executados até 2026", também se poder ler no documento.»**

qualificações profissionais, estão destinados 2 500 milhões de euros, segundo o documento distribuído aos jornalistas em São Bento.

Já para a competitividade e coesão territorial são previstos 1 500 milhões de euros. Naquilo que o Governo apelida de vulnerabilidades sociais, estão previstos investimentos ao nível dos cuidados continuados e paliativos, nos cuidados de saúde primários e no equipamento dos hospitais, na reestruturação do parque habitacional social, bem como em respostas sociais e no combate à pobreza.

ferroviário ou à descarbonização dos transportes públicos rodoviários.

Para a descarbonização estão previstos 925 milhões de euros, destinados, por exemplo, a um programa de apoio à descarbonização e aumento da eficiência energética das empresas, na economia circular e na floresta, com a transformação das paisagens consideradas vulneráveis. No que toca aos 800 milhões de euros para a eficiência energética e energias renováveis, o Governo prevê que sejam aplicados na eficiência energética de edifícios

apresentado à Comissão Europeia. O Plano de Recuperação e Resiliência enquadra-se no Plano de Recuperação Europeu, que pretende mitigar os efeitos da pandemia da covid-19.

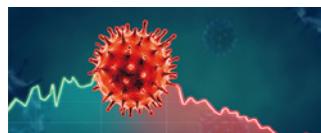
A previsão é que os marcos definidos estejam "executados até 2026", também se poder ler no documento. ■

**Vitória Calado**  
Estudante no Instituto Politécnico de Leiria - ESTM  
capmag@capmagellan.org  
Fonte: Economia ao minuto

# A economia já não pode parar

A pandemia atual que vivemos diariamente veio dar um solavanco na economia mundial. Os meses de março, abril e metade de maio, foram catastróficos para as contas mundiais. Este confinamento fez com que muitas pessoas do agregado familiar, ou fossem despedidas, ou ganhassem menos. Foram implementadas uma série de medidas para que as famílias portuguesas não caíssem logo, totalmente em desgraça, tal como a anulação de expulsão e a facilidade de pagamento de rendas.

Após tudo isto, a União Europeia não conseguia chegar a um acordo sobre a maneira de ajudar os países-membros. Uns defendiam dinheiro a fundo perdido, outros defendiam a restabelecimento da troika. A realidade de hoje é que os casos de Covid-19 não param de aumentar e os especialistas acreditam que chegamos a uma segunda vaga. Em Portugal, os números encontram-se iguais, ou até mesmo superiores



aos dos meses de confinamento. Quando as medidas de segurança começaram a ser levantadas, António Costa afirmava que, caso fosse necessário, voltaria a dar passos atrás. Atualmente, o seu discurso é outro: "Temos de nos preparar para o outono e o inverno, mas não vamos voltar a fechar tudo outra vez", alertou no final de uma visita à nova Unidade de Cuidados Intensivos em Vila Nova de Gaia, que deverá estar pronta em novembro. Anunciou: "Vem aí o inverno, temos de desejar o melhor, mas temos de nos preparar para o pior. O vírus é muito novo e ninguém sabe verdadeiramente como se comporta. Temos de nos preparar com a consciência de que não vamos poder ter no próximo ano a capacidade de resposta que tivemos em março. Vamos ter de saber viver com esta coisa nova que é a Covid-19", detalhou. ■

**Vitória Calado**  
Estudante no Instituto Politécnico de Leiria - ESTM  
capmag@capmagellan.org

## BARÓMETRO



### GOVERNO ESTENDE APOIO À EXPORTAÇÃO ATÉ MARÇO



As garantias estatais aos seguros de crédito são válidas até Dezembro, mas a retoma lenta do comércio internacional levou o Governo a estender as garantias públicas à exportação, pelo menos até Março de 2021. A informação foi dada pelo Secretário de Estado da Internacionalização, Eurico Brilhante Dias, após uma visita à feira de calçado mais importante do mundo. Esta última é o espelho da desolação que a pandemia instalou em muitos sectores exportadores, incluindo este do calçado. ■

**Sol de Primavera.**



## APOIOS A AÇÕES E PROJETOS DO MOVIMENTO ASSOCIATIVO 2021

### - CANDIDATURAS ABERTAS -

Decorre entre 01 de outubro de 31 de dezembro o período de apresentação de candidaturas a apoios do Ministério dos Negócios Estrangeiros a ações e projetos do movimento associativo das comunidades portuguesas no estrangeiro, a realizar no ano de 2021.

Para obter o formulário de candidatura, informação detalhada sobre a formalização do processo e exemplos de candidaturas, siga este código QR.

Pode também solicitar informação para: [cgparis@mne.pt](mailto:cgparis@mne.pt)





## Mais um ano, mais uma Noite de Gala!

**Num ano difícil, tendo em conta, os procedimentos instaurados pelo governo para combater a pandemia do Covid-19, a Cap Magellan traz mais uma vez, em coordenação com a Câmara de Paris, uma Noite de Gala repleta de emoções e rica em eventos!**

**E**m 2020, comemoramos a 10ª edição da Noite de Gala, uma iniciativa da Câmara de Paris.

As Noites de Gala existem desde 2011, no âmbito da comemoração do centenário da proclamação da Primeira República Portuguesa! Todos os anos a organização da Noite de Gala é confiada à Cap Magellan, e este ano, não foi diferente.

Magellan, sábado dia 10 de outubro de 2020, no Hôtel de Ville de Paris!

### A EDIÇÃO 2020

Como anfitriões da Noite de Gala, estará presente a apresentadora Sónia Carneiro, como é habitual e o estreante, Fernando Vilela, jovem cientista português em França. Numa reunião da comunidade portuguesa em torno da celebração da sua cultura, a Noite

duetos entre artistas profissionais e jovens amadores cheios de talento, homenagens, animações, humor e muita saudade!

### PROGRAMAÇÃO DA 10ª EDIÇÃO DA NOITE DE GALA

A programação desta noite tão especial sofreu, como é natural, algumas adaptações. Tendo em conta o combate à pandemia do Covid-19, a Cap Magellan privilegiou os artistas

**« Conta também com momentos de duetos entre artistas profissionais e jovens amadores cheios de talento, homenagens, animações, humor e muita saudade! »**

Assim, com o esforço de toda a equipa e com a colaboração do Staff da Câmara de Paris, foi possível trazer de novo, até à comunidade portuguesa em França, o melhor da cultura portuguesa e a riqueza do nosso país.

Este encontro da comunidade portuguesa marca sempre o ano, visto que junta personalidades de vários meios, que têm sempre o foco da defesa, divulgação e promoção da língua e da cultura portuguesa e lusófona.

A reservar nas agendas de todos nós, Noite de Gala em Paris, uma oferta da Câmara de Paris em parceria com a Associação Cap

de Gala conta com um público mais reduzido, a fim de garantir as regras de higiene e segurança, que será preenchido por artistas, políticos, diplomatas, empresários, jovens, estudantes, professores, dirigentes associativos, num ambiente mágico que tem lugar, como é já habitual, nos Salões Nobres do Hôtel de Ville de Paris.

Um evento anual e mediático, que este ano junta no total cerca de 350 pessoas no público! Em concordância com as edições anteriores, a Noite de Gala conta com um artista principal, sempre ligado ao fado, visto ser um traço marcante na cultura portuguesa, conta também com momentos de

locais, e também artistas portugueses ou luso descendentes, que habitam em países francófonos. No fado estará a presença de Andreia Rio, acompanhada pela guitarra portuguesa e pela guitarra de fado. Os duetos da Gala serão formados por vários artistas, nomeadamente pela: Mc Dy, Sarah Rachel Alves, Hugo Manuel, Morgane da Costa e MK Nocivo. Quanto a animações, homenagens e apresentações de projetos o programa conta com: Ana Isabel Freitas com o documentário "Lá em baixo", Michael Mendes com "Frantugal.tv", Ruben Alves com o filme "Miss" e "Opération Portugal" na presença do D'jal. Também a Maria Vai C'A Joutras estará presente para apresentar um dos seus vídeos! ■

# Os diversos prémios que serão entregues durante a cerimônia

**Q**uanto aos prémios a serem entregues, esta edição conta com as seguintes categorias:

## PRÉMIO CAP MAGELLAN FUNDAÇÃO CALOUSTE GULBENKIAN PARA O MELHOR ESTUDANTE DO ENSINO SECUNDÁRIO

Este prémio recompensa um jovem estudante do ensino secundário, no âmbito dos seus estudos na escola secundária, com distinção por seu desempenho académico, projecto profissional e compromissos extracurriculares, tendo completado o seu bacharelato com mérito. O estudante poderá apresentar o boletim escolar e uma carta de recomendação de

ginal e inovador em termos da sua natureza, finalidade, público-alvo, alcance e utilidade, que tenha um vínculo com a língua portuguesa.

## PRÉMIO CAP MAGELLAN JEAN PINA ENTREPRISE PARA A MELHOR INICIATIVA CIDADÃ

Este prémio destina-se a um cidadão activo que se destaque por um projecto lusófono de cidadania, cuja preocupação principal esteja relacionada com o interesse colectivo e os temas de cidadania e solidariedade, dentro da temática de língua lusófona. A iniciativa de cidadania deve ser um poderoso vector de reconhecimento e uma alavanca essencial para a evolução e transformação da sociedade.

recompensados pelos seus talentos. Este ano, haverá espaço também para o habitual Cocktail, sempre tendo em mente o respeito das regras de segurança e higiene a serem aplicadas no recinto, como por exemplo, uso obrigatório de máscara, desinfecção das mãos de forma regular, disposição de álcool em gel pelo recinto dos Salões do Hôtel de Ville de Paris, e distanciamento social, entre o público, artistas e Staff.

Para esta grande Noite de Gala, tão única, a Cap Magellan conta com a parceria de vários organismos e instituições, nomeadamente, **Câmara Municipal de Lisboa, Comunidade Intermunicipal Região Oeste, Fundação**

« Este ano, haverá espaço também para o habitual Cocktail, sempre tendo em mente o respeito das regras de segurança e higiene a serem aplicadas no recinto »



um professor como justificativas. A ligação com a Lusofonia pode provir da origem do candidato.

## PRÉMIO CAP MAGELLAN PARA O MELHOR ESTUDANTE

Este prémio irá premiar os estudantes que, no contexto do seu desempenho académico, mas também do seu projecto profissional e dos seus compromissos extracurriculares (estágio, a participação em acções associativas...) se distingam, tendo uma ligação com o mundo lusófono. O estudante poderá apresentar o boletim escolar e uma carta de recomendação de um professor como justificativas. A ligação com o mundo lusófono pode provir da origem do estudante ou da sua formação académica.

## PRÉMIO CAP MAGELLAN - IMPÉRIO PARA O MELHOR PROJETO ASSOCIATIVO

Este prémio diz respeito às associações que se destacam por um projecto associativo ori-

## PRÉMIO CAP MAGELLAN - FIDELIDADE PARA O MELHOR JOVEM EMPRESÁRIO

Este prémio será atribuído a qualquer pessoa que, devido às suas funções dentro de uma empresa, se distingue pela implementação de um projecto empresarial original que seja útil e benéfico para o público em geral. O projecto deve apresentar como característica, práticas de gestão inovadoras, e serviços ou produtos que possuam uma dimensão inovadora em relação ao mercado, e agreguem valor aos utilizadores. O envolvimento social e o número de empregos criados também podem ser critérios de selecção. A ligação com o mundo lusófono pode provir da origem do empresário ou do público-alvo afectado pela acção empresarial

## PRÉMIO CAP MAGELLAN - VILAMOURA - TRACE TOCA PARA O MELHOR REVELAÇÃO MUSICAL ARTÍSTICA

Este prémio destina-se aos jovens apaixonados por música e que desejam ser

Calouste Gulbenkian – Delegação em França, Jean Pina Enterprise, Fundação Inatel, DGACCP – MNE, Trace Toca, Delta, Vilamoura Club, Instituto Português da Juventude e do Desporto, SEJD, juventude.gov.pt, RTP.

A concretização desta edição é muito especial para a Cap Magellan, tendo em conta todas as adaptações feitas, de acordo com as exigências do panorama pandémico atual e as diretrizes governamentais impostas para a luta contra o Covid-19.

Assim, a Câmara de Paris e a Cap Magellan conseguiram, mais uma vez, unir esforços e presentar a comunidade portuguesa presente em França com uma belíssima noite, que continua a comemorar as tradições portuguesas, a sua cultura e a sua República. ■

Joana Carneiro  
capmag@capmagellan.org

## Salon de l'Étudiant “Ir estudar para o estrangeiro” este ano com uma versão digital!



O Salon de l'Étudiant (ou, em português o Salão do Estudante) está de volta, depois de um período suspenso, devido ao Covid-19.

Após uma retoma das atividades com salões físicos, o organismo L'Étudiant inova este ano com uma edição inusitada, ou seja, uma edição virtual, com imensos detalhes a

da empregabilidade. A inovação deste ano é, sem dúvida, o Salão do Estudante Digital. Este Salão será lançado durante três dias (29, 30 e 31 de Outubro de 2020).

No entanto, estará disponível durante um mês, do dia 29 de Outubro ao dia 29 de Novembro, pois é uma época estratégica para as escolhas de orientação dos estudantes. É,

Estudante Digital – “Ir estudar no estrangeiro”, visto que esta ação, organizada pela associação Cap Magellan, tem então como objetivo promover as instituições do Ensino Superior Português junto dos jovens e estudantes portugueses e lusodescendentes, dando-lhes a conhecer as vantagens de estudar em Portugal, realçando a qualidade e a dinâmica do Ensino Superior português.

« Organizada pela associação Cap Magellan, tem então como objetivo promover as instituições do Ensino Superior Português junto dos jovens e estudantes portugueses e lusodescendentes »

anotar ! Esta instituição, L'Étudiant, foi criada para um público alvo, ou seja, adolescentes e jovens adultos que se sentem desorientados em relação ao seu futuro estudantil ou profissional, e que podem ter uma falta de conhecimento sobre as possíveis opções.

L'Étudiant acompanha os jovens, desde a fase de orientação até ao primeiro emprego ou ao primeiro estágio, incluindo os grandes momentos que são os exames de acesso ao Ensino Superior e, evidentemente, a escolha de formação. Também estão presentes para tudo o que constitui a vida de estudante, para além da pressão das escolhas, das aulas, das notas e dos resultados !

Os salões de estudante organizados por L'Étudiant são equivalentes às feiras da Futurália em Portugal. São feiras que oferecem informação no domínio da educação, e

sem dúvida, uma solução atual e complementar aos salões físicos. São esperados 100 stands, e mais de 10 000 visitantes !

**Tendo a Cap Magellan o objetivo da difusão da língua e da cultura portuguesa, não poderia deixar de estar presente com um stand em parceria com a Secretaria de Estado da Ciência, Tecnologia e Ensino Superior (SECTES).**

Para além da SECTES, a Cap Magellan conta com a parceria de outras Instituições de Ensino, públicas e privadas, para uma maior difusão do ensino superior em Portugal, visto ser tão forte o desejo, de muitos jovens lusodescendentes e não só, continuarem os seus estudos de ensino superior em Portugal.

É no âmbito da ação LusoSup, que a Cap Magellan marca presença no Salão do

É uma ação de terreno que, para além de divulgar o ensino superior português, faz a ligação entre as próprias instituições e os jovens que estão interessados nas mesmas, além dos portugueses ou familiares que com eles residem, que têm um contingente próprio e especial para o acesso ao ensino superior português.

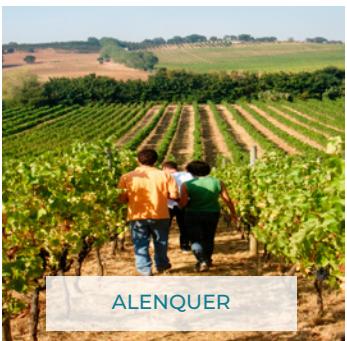
Isto é, todos os emigrantes portugueses ou familiares que com eles residam, podem usufruir duma quota de 7% na primeira fase de candidaturas ao Ensino Superior Português. Esta quota traduz-se pela disponibilidade de 3599 vagas para pessoas que respondem a esses critérios. ■

Mais Informações: [capmagellan.com](http://capmagellan.com)

Joana Carneiro  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)



ALCOBAÇA



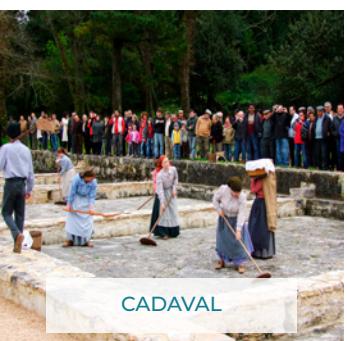
ALENQUER



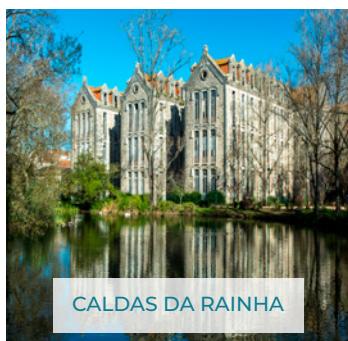
ARRUDA DOS VINHOS



BOMBARRAL



CADAVAL



CALDAS DA RAINHA



LOURINHÃ



NAZARÉ



ÓBIDOS



PENICHE



SOBRAL DE MONTE AGRAÇO



TORRES VEDRAS

## ESTE É O MOMENTO DE VIVER O OESTE

Uma Região Portuguesa repleta de monumentos históricos, praias, vinho e produtos hortícolas e frutícolas de excelência  
Agora mais do que nunca o Oeste espera por si  
Uma Região limpa e segura pronta para recebê-lo



[www.oestecim.pt](http://www.oestecim.pt)



[www.facebook.com/oestecim](http://www.facebook.com/oestecim)



[www.instagram.com/oeste\\_portugal](http://www.instagram.com/oeste_portugal)



## Les masques de la discorde

Paris, toutes les communes du Val-de-Marne et de Seine-Saint-Denis, Marseille, Lyon, Nice, Strasbourg, l'Île de Ré, Toulouse, le Mont-Saint-Michel, l'agglomération de Laval... Voici une petite liste de villes où le port du masque est désormais obligatoire. Transports, entreprises, musées, marchés, bibliothèques, cinémas, salles de sport... autant de situations où le masque est également obligatoire.

**C**es décisions prises en raison de l'augmentation rapide du nombre de nouveaux cas de coronavirus suscitent néanmoins diverses réactions notamment celle d'apporter plus de souplesse dans les décisions.

Cela s'est vu dans les entreprises où les distanciations physiques peuvent être naturellement respectées (dans un entrepôt par exemple) mais aussi et surtout concernant l'obligation du port du masque dans les rues.

La préfecture de Paris a publié un arrêté préfectoral pour Paris sa petite couronne le 27 août à tous les piétons âgés de 11 ans et plus et aussi aux utilisateurs d'engins de déplacements individuels (vélos, trottinettes...). Face à l'incompréhension de ces derniers, la préfecture a modifié dès le lendemain l'arrêté préfectoral en ne rendant plus obligatoire le masque pour ces derniers.

Si parfois la préfecture revient d'elle-même sur ses décisions, les litiges se résolvent parfois avec l'intervention du Conseil d'Etat, plus haute autorité administrative ou publique.

Si son rôle principal est de conseiller le gouvernement sur les projets de lois, son statut permet d'être l'instance suprême dans les litiges opposants les particuliers et les pouvoirs publics (gouvernement, collectivités



**« Le Conseil d'Etat n'a pas demandé à ce que les masques ne soient plus obligatoires mais de mieux délimiter les zones où celui-ci doit être obligatoire »**

territoriales, autorités indépendantes ou encore établissements publics).

Le Conseil d'Etat est donc celui vers lequel les particuliers et associations peuvent se tourner pour vérifier si les arrêtés préfectoraux rendant le masque obligatoire est légal ou non.

Le Conseil d'Etat a été saisi de très nombreuses fois ces derniers mois et a, à plusieurs reprises, contredits les arrêtés préfectoraux en demandant aux préfets de mieux définir les espaces où le masque est obligatoire. Cela est arrivé notamment dans le Bas-Rhin où la

préfète avait décidé, le 28 août, de rendre obligatoire à partir de samedi le port du masque dans les communes de plus de 10 000 habitants du département. Dès le 6 septembre, le Conseil d'Etat a ordonné à ce que la préfète modifie son arrêté sous peine que celui-ci soit suspendu.

Le Conseil d'Etat n'a pas demandé à ce que les masques ne soient plus obligatoires mais de mieux délimiter les zones où celui-ci doit être obligatoire, à la demande de deux praticiens hospitaliers strasbourgeois.

Un cas similaire s'est déroulé avec un arrêté préfectoral de la région du Rhône qui avait rendu obligatoire les masques pour les personnes pratiquant une activité sportive et physique.

Le Conseil d'Etat a alors ordonné que le préfet annule ce point précis sous peine de suspendre l'entièreté de l'arrêté.

En demandant à ce que les préfets revoient leur arrêtés, le Conseil d'Etat tient bien évidemment en compte la situation sanitaire, puisqu'il n'ordonne pas la fin de l'obligation du masque, mais il s'assure d'autant plus que les libertés individuelles de chacun soient respectées, dans un moment dans lequel le port et le non-respect du port du masque suscitent les réactions les plus vives de la part de nombreux citoyens. ■

**Victor Soares**  
Étudiant à l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

# Festival Brésil en mouvements

La 16<sup>e</sup> édition du festival Brésil en mouvements se déroulera du 2 au 4 octobre à Paris, au cinéma Les 7 Parnassiens.

Le contexte actuel de pandémie qui ébranle le monde et particulièrement le Brésil y exacerbe les drames sociaux.

L'association Autres Brésils, organisatrice du festival, propose ainsi des films documentaires mettant en évidence les contre-champs de la société brésilienne, des films parfois méconnus des canaux commerciaux habituels, avec pour ambition de continuer à faire circuler le cinéma brésilien qui aborde des questions environnementales, sociales, politiques, en passant par la jeunesse dans les favelas. Au cours de ces 3 jours, le festival présentera 12 films, dont 9 inédits en France, qui seront suivis de rencontres avec les réalisateurs et de soirées-débats sur les thèmes sociaux et environnementaux qui agitent le pays.

Le film **Zawxiperkwer Ka'a - Guardiões da Floresta**, de Jocy Guajajara et Milson Guajajara marquera l'ouverture du festival. Les réalisateurs sont membres du groupe des "Guardiões da Floresta" (Gardiens de la Forêt), dans la Terre indigène de Caru qu'ils habitent, dans l'état de Maranhão. Ils documentent l'action du groupe pour la protection des territoires indigènes.

En l'espace d'un an, les indiens Guajajara e Awá-Guajá, habitant les terres indigènes de Caru, Awá, Alto Rio Guamá et Alto Turiaçu ont vu six de leurs chefs assassinés. Filmé de l'intérieur, ce documentaire nous plonge au cœur des affrontements pour préserver la réserve du Caru. Poursuivant sur le thème des violences faites aux peuples autochtones, l'essai documentaire **Apiyemiyeki ?** de Ana Vaz revient pendant une tren-



« Au cours de ces 3 jours, le festival présentera 12 films, dont 9 inédits en France »

taine de minutes sur le génocide du peuple Waimiri-Atroari au cours des années 1970, grâce à environ 3000 illustrations. Sous la dictature, les terres indigènes ont été détruites pour construire la route BR-174 et l'extraction minière.

La violence omniprésente dans les documentaires présentés vit également à travers le film **Sete Anos em Maio** de Affonso Uchôa. Il y a sept ans, Rafael rentre chez lui dans la banlieue de Belo Horizonte. Il est confondu avec un trafiquant de drogue par la police, cruellement torturé.

Depuis ce jour, la vie de Rafael n'a plus jamais été la même, il doit fuire sa ville. Le film documentaire est raconté par Rafael dos Santos Rocha lui-même; il a été récompensé aux festivals Visions du Réel (Suisse) et

Indie Lisboa (Portugal) entre autres.

Le cinéma lesbien est également mis en avant, avec le film court **Quebramar** de Cris Lyra, récompensé avec le prix du meilleur film documentaire au Festival international du court métrage de Clermont-Ferrand, qui raconte l'histoire d'un jeune groupe de lesbiennes de São Paulo parties passer la fin d'année à la plage, dans l'affirmation de leur corps et libertés. Une dizaine d'autres films seront à découvrir, traitant les questions des différences sociales, des mémoires de la dictature militaire et des rêves de la jeunesse brésilienne.

D'autres à-côtés pourront être proposés par le festival, au sein du cinéma les 7 Parnassiens, comme des stands de littérature brésilienne, dégustations culinaires ou encore concerts. ■

Flore Couto  
capmag@capmagellan.org

## 3 FILMS PORTUGAIS À LA MOSTRA DE SÃO PAULO

Cette année, la 44<sup>e</sup> édition de la Mostra Internationale de São Paulo se déroulera en format numérique du 22 octobre au 4 novembre, avec 3 films portugais à voir ou à revoir.

Le film **A Herdade** de Tiago Guedes continue de parcourir les festivals depuis sa sortie et sera projeté à la Mostra. Le film **Mosquito** de João Nuno Pinto sera également projeté, ainsi que le film

## Brève

**Ordem Moral** (Ordre Moral) de Mário Barroso, sorti au Portugal le 10 septembre.

Dans ce dernier, l'actrice Maria de Medeiros joue le rôle de Maria Adelaide Coelho da Cunha, une jeune héritière propriétaire du journal Diário de Notícias, qui en 1918 abandonne le luxe de sa condition pour s'enfuir avec Manuel Claro, l'ancien chauffeur de sa maison, de 26 ans son cadet. ■

Flore Couto - capmag@capmagellan.org

## ADRESSES

### LE NOUVEAU LATINA

20, rue du Temple  
75004 Paris Cedex  
tél.: 01 42 78 47 86

### CINÉMAST. ANDRÉ DES ARTS

30, rue St. André des Arts  
75006 Paris  
tél.: 01 43 26 48 18

### CINÉMA ARLEQUIN

76, rue de Rennes  
75006 Paris  
tél.: 0892 68 48 24

# A La Découverte de "Fado Clandestino"

**F**ado Clandestino naît d'un projet musical entrepris par 3 amis : Lizzie, Philippe de Sousa et Nuno Estevens. Ensemble, ils vont se réapproprier le fado traditionnel en portant un regard singulier sur l'univers poétique et musical de cet art, mêlant la culture portugaise à la culture française. Leur méthode ? Avoir recours à des textes de la poésie française ou des réadaptations de textes portugais, ou bien des arrangements musicaux avec des libertés plus ou moins non-conventionnelles. "Fado Clandestino" est un mélange harmonieux entre la France et le Portugal.

En Juin 2016, "Fado Clandestino" connaît ses débuts au Théâtre du Temps à Paris et s'inscrit officiellement dans un paysage musical varié par différents genres de musique. Dès lors, les 3 musiciens se produisent dans les petites salles parisiennes telles que le Sentier des Halles et La Chapelle des Lombards. Ils se font remarqués lors de la Fête des Vendanges de Montmartre en 2017 lorsque le Portugal, pays mis à l'honneur pour les festivités de cette édition, fut représenté par plusieurs artistes y compris "Fado Clandestino".

La même année, "Fado Clandestino" fut également nommé dans la catégorie "Révélation



artistique de l'année" lors de la Nuit de Gala de Cap Magellan à l'Hôtel de Ville de Paris, le 14 octobre 2017.

Suite à une année 2017 pleine de succès, où le trio entre dans la phase finale de la réalisation d'un premier album EP, qui sortira par la suite en septembre 2018, "Fado Clandestino" va gagner encore plus de reconnaissance, notamment en faisant la première partie du concert du grand RICARDO RIBEIRO au Sax à Achères (78) le 17 mars 2018 et en participant au Festival INTERFADO de Lleida en Espagne le 26 octobre de la même année.

Depuis, "Fado Clandestino" s'impose comme l'un des grands noms de la culture franco-portugaise des nuits parisiennes ! Vous pouvez retrouver Lizzie, la fadiste talentueuse du groupe, et son "Fado Clandestino", accompagnée de Mucio Sa et Nuno Estevens, deux guitaristes tout droit venus de Lisbonne, pour une soirée spéciale au Portogalia (La Maison des Porto) le **vendredi 9 octobre à 19h30 au 43, Rue Chapon, Paris 75003**. Un événement qui s'annonce exceptionnel puisqu'il vous fera embarquer dans un voyage musical mais également gustatif avec une dégustation d'encas portugais et de vins de Porto sélectionnés par la maison elle-même.

Et si jamais vous les manquez de peu au Portogalia ? Ne vous inquiétez pas ! **Le 10 Octobre à 14h30, "Fado Clandestino" se produira à la Philharmonie de Paris (La Cité de la Musique) au 221, Avenue Jean-Jaurès, Paris 75019** pour un après-midi enrichissant autour d'un concert-promenade dans la salle du Musée de la Musique. ■

**Lucie Lemos**  
Étudiante à Sorbonne Université  
capmag@capmagellan.org

## Coups de cœur



### "CANÇÕES DO PÓS-GUERRA" - SAMUEL ÚRIA (EDIÇÕES VALENTIM DE CARVALHO - 2020)

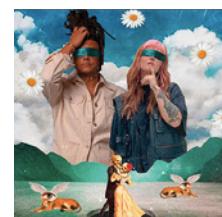
Samuel Úria revient avec "Canções do Pós-Guerra", le disque le plus mature et le plus direct de toute sa carrière.

On y retrouve ses titres tel que "Cedo", "Guerra e Paz" et "Menina" mais également "O Muro", une chanson viscérale d'amour et de pardon, sur les difficultés de communication et d'expression d'affections, sur ce qui est difficile dans le fait d'aimer et d'être avec quelqu'un. Un album à couper le souffle qui nous emmène dans un tourbillon d'émotions ! À découvrir !

### "MOOD" - GOMES (UNIVERSAL MUSIC PORTUGAL - 2020)

Originaire de Vila Nova de Gaia près de Porto, le rappeur a lancé son premier projet d'originaux en juillet 2020, histoire d'alimenter la playlist d'été de ses admirateurs. Sur six sons, Gomes tente de décrire la manière dont il traite avec la plupart des sujets qui, dans ce cas précis, sont plus axés sur les relations interpersonnelles, et montre qu'il est possible d'aborder le thème de différentes manières, en amenant des rythmes de trap mélangés aux sons du dancehall qui promettent d'ambiancer les soirées.

Indispensable!



### "MERCURIO" CAROLINA DESLANDES + JIMMY P (UNIVERSAL MUSIC PORTUGAL - 2020)

Amis depuis des années, Carolina Deslandes et Jimmy P ont finalement décidé de joindre leurs voix dans un seul même album !

Ils nous invitent sur leur planète "Mercurio", album dans lequel on retrouve des titres tels que "Don't Let me Down", "Jogo Sujo", "Ruas da Cidade", "Leva-me a Casa" et "Dizer Adeus". Rappelons-nous que le plaisir de travailler Indispensable !

## AGENDA

### Attention :

Atenção! Em período de crise sanitária mundial devido ao Covid-19, algumas das informações abaixo indicadas estão sujeitas a modificação ou adaptação.

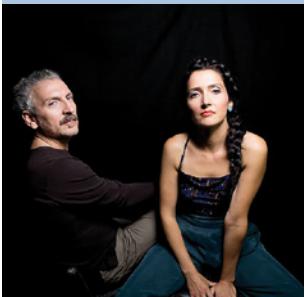
### KWALUNGA



Retrouvez le groupe Kwalunga le 21 octobre au Sunset Sunrise pour un concert exceptionnel aux sons Afro-Brésiliens. S'inspirant des motifs rythmiques d'Angola, le groupe composé de 4 musiciens s'assurera d'endialbler la salle. Un mélange harmonieux de Samba et Bossa Nova en passant par le Jazz et le funk !

**Mercredi 21 octobre à 20h30**  
Sunset Sunrise  
60, Rue des Lombards  
Paris 75001

### SAMBUCA



Avec Roberto Stimoli à la guitare à 7 cordes et Irene Amata à la voix, venez passer une incroyable soirée avec le duo Sambuca ! Ces deux artistes habitués de la scène jazz et world parisienne savent réinventer la samba. Rendez-vous mercredi 21 octobre au Studio de l'Ermitage !

**Mercredi 21 octobre à 20h30**  
Studio de l'Ermitage  
8, Rue Ermitage, Paris 75020

### TANIA RAQUEL CAETANO



A l'occasion du Festival Villes des Musiques du Monde 2020, Tania Raquel Caetano sera sur scène du Cinéma Le Studio, le samedi 31 octobre. Parisienne d'origine portugaise, elle découvre la musique à l'âge de 3/4 ans au sein du bar associatif que ses parents tenaient au Portugal. En 2015, lors d'une de ses représentations dans un bistro parisien, on l'invite pour des soirées de "Fado vadio" à Paris où elle découvrira le Fado dans son entièreté.

**Samedi 31 octobre à 11h**  
Festival Villes des Musiques du Monde  
2, Rue Edouard Poisson  
Aubervilliers 93300

### KATIA GUERREIRO



L'Opéra de Lyon a le plaisir de vous inviter à une soirée exceptionnelle en compagnie de la fadiste Katia Guerreiro le 15 octobre.

Souvent comparée à Amalia Rodrigues, l'artiste portugaise incarne mieux que tout autre la voie originelle du fado et est reconnue comme étant l'une des ambassadrices de la musique portugaise dans le monde !

**Jeudi 15 octobre à 15h**  
Opéra de Lyon  
1 Place de la Comédie  
Lyon 69001



**já disponível  
na NOS**



POSIÇÃO 161  
PACK CANAIS EXTRA



#APAIXAODAMUSICA

TRACETOCA.TV



# Eliete

## ou la fin de la femme moderne

Eliete, la quarantaine, mariée depuis des années à un mari qui ne la regarde plus, deux grandes filles avec qui elle partage bien peu de choses, un métier ennuyeux, une mère aussi anxiogène que peu présente. Et maintenant, une grand-mère à la santé fragile qui se met à perdre la tête et qu'il faut surveiller.

Eliete, une héroïne qui n'en est pas une, qui mène sa vie en spectatrice, sans grandes ambitions ni passions, scrutant les réseaux sociaux où tout – absolument tout – se fait et se défait.

Eliete qui, pour échapper à cette routine monotone qui l'étouffe et pour retrouver les émois de sa jeunesse égarée, fantasme une vie plus exaltante sur Tinder jusqu'au jour où elle décide de sauter le pas, brisant la frontière bancale entre le fantasme et la réalité.

Eliete ou la vie normale, sous-titre cinglant à la lecture de ce long monologue aux allures de confessions. Une existence à l'apparence parfaite où toutes les cases fabriquées par la société sont cochées : mariage, appartement, enfants et emploi stable. Une vie qui rend bien sur les photographies postées sur Facebook et Instagram mais qui est bien vide et creuse une fois le portable éteint.

Eliete ou le roman de la crise, celle de la quarantaine, celle de la femme contemporaine qui constate la fin de l'amour, l'échec d'une vie soit-disant idéale, de valeurs éculées d'une société en proie à ses propres contradictions.



Dulce Maria Cardoso  
Eliete  
la vie normale

Eliete, c'est une Bridget Jones avec un monsieur Darcy qui ne fait plus rêver, une Emma Bovary sans grande imagination mais avec la 4G. C'est la déflagration d'un Portugal post-salazariste qui évolue avec son temps vers un désastre programmé sur smartphone : où les réunions familiales ne sont plus que des raisons pour engranger des likes mais où chacun ne partage plus rien de soi. Pire, où les gens se cachent sous des personas, où le couple n'est plus qu'une façade, qu'un statut de plus sans signification. Où la patrie n'est unie que lorsque le pays gagne la coupe d'Europe de football, religion 2,0.

Dans ce nouveau roman, Dulce Maria Cardoso dissèque avec cynisme et force réalisme le quotidien d'une femme désenchantée, l'enfant d'un siècle d'artifices où tout se dissimule, rien ne se dévoile, jusqu'à la grosse révélation finale.

Le cliffhanger de fin, complètement inattendu, annonce un deuxième tome que l'on ne peut imaginer, tant la vie d'Eliete et de ses proches est faite d'impostures, de dissimulations, de mensonges du quotidien et de révélations. Les plus gros secrets sont souvent enfouis dans les existences les plus banales. Méfiez-vous de l'eau qui dort, un profil cache bien des choses...■

Eliete, la vie normale, Dulce Maria Cardoso, éditions Chandeigne, traduction d'Elodie Dupau

Ana Maria Torres  
capmag@capmagellan.org

## AGENDA

### RENCONTRES AVEC DULCE MARIA CARDOSO

Présentation et entretien avec l'autrice autour d' « Eliete, la vie normale » et de son œuvre.

Mardi 6/10 à 18h30 à La Machine à lire - 13/15 rue du Parlement Sainte Catherine - 33000 Bordeaux  
Place limitée

Mercredi 7/10 à 17h  
à l'Institut d'Études Hispaniques  
31 rue Gay-Lussac 75005 Paris  
Place limitée, réservation : latertuliamarcelbataillon@gmail.com

Jeudi 8/10 à 19h à l'Auditorium du Phono Museum de Paris  
53 Blvd de Rochechouart  
75009 Paris

Vendredi 9/10 à 19h30 à la Librairie La voie aux chapitres - 4 Rue Saint-Jérôme, 69007 Lyon - Place limitée

FESTIVAL «MA VILLE EST UN GRAND LIVRE» AVEC L'ILLUSTRATRICE GHISLAINE HERBÉRA À AIX-EN-PROVENCE  
Du 15 septembre au 31 octobre  
Une belle programmation pour découvrir son travail,

lire, voir et savourer le très beau Le Bestiaire fabuleux du Brésil écrit avec Barbara Pillot et Jelux, anthologie de Fernando Pessoa, albums tous deux illustrés par Ghislaine Herbéra.

À noter, le vendredi 25 septembre à 18h30, une lecture musicale et illustrée des poèmes de Fernando Pessoa par la Cie Trafic d'Arts II et Jérémie Schacre, guitariste.  
Bibliothèque Méjanes  
8 Rue des Allumettes  
13100 Aix-en-Provence

## ADRESSES

### LIBRAIRIE PORTUGAISE & BRÉSILIENNE CHANDEIGNE

19/21, rue des Fossés  
Saint-Jacques,  
Place de l'Estrapade  
75005 Paris  
tél. : 01 43 36 34 37

### INSTITUTO CAMÕES 6, passage Dombasle 75015 Paris tél. : 01 53 92 01 00

### CENTRE CULTUREL CALOUSTE GULBENKIAN 39, bd. de la Tour Maubourg 75007 Paris tél. : 01 53 23 93 93

### BIBLIOTHÈQUE BUFFON 15bis, rue Buffon 75005 Paris tél. : 01 55 43 25 25

### CENTRE EUROPÉEN DE DIFFUSION DE LA PRESSE PORTUGAISE 13, avenue de la Mésange 94100 Saint-Maur-des-Fossés tél. : 01 48 85 23 15

### FESTIVAL VO-VF

Samedi 3/10 à 17h30  
Rencontre BULAC, traduire les littératures lusophones d'Afrique. Animée par Marine Defosse (BULAC) et Clotilde Monteiro (BULAC)

Dimanche 4/10 à 10h30  
Joute de traduction avec le traducteur de João Guimarães Rosa, Graciliano Ramos, Luiz Ruffato Mathieu Dosse

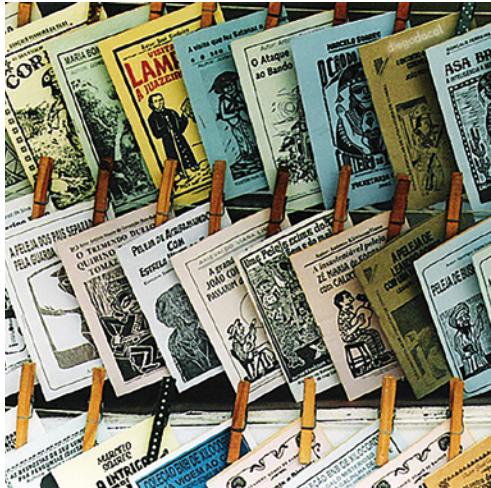
Salle au 2<sup>e</sup> du château du Val Fleury  
5 Allée du Val Fleury  
91190 Gif-sur-Yvette

# Exposition

# Bois Brésil

## gravure sur bois d'aujourd'hui

© Marcelo Alves Soares



© Diego Dacal

L'exposition « Bois Brésil » explore un pan important de la production artistique et artisanale du Brésil : la littérature de cordel et la gravure sur bois. Elle revient sur leur histoire ainsi que sur leur influence dans la création contemporaine brésilienne. Conçue par les chercheuses Sylvia Nemer, Karina Marques et Sandra Texeira, elle est à découvrir à la médiathèque François Mitterrand jusqu'en janvier 2021.

### La littérature de cordel

La littérature de cordel tire son nom de son mode de diffusion : il s'agissait initialement de petits fascicules appelés folhetos, qu'on épingleait dans les marchés sur des rangées de cordes. Par extension, le terme désigne au Brésil la production littéraire populaire que ces feuillets contenaient.

Elle s'est développée au XIX<sup>e</sup> siècle et a connu son apogée au début du XX<sup>e</sup> siècle dans le pays, s'imposant comme moyen d'information, d'enseignement et de divertissement. Ces écrits pouvaient prendre la forme de poèmes, de contes, d'épopées, d'écrits humoristiques ou satiriques. Les poètes cordeliers écrivaient sur une variété de sujets, allant de la vie quotidienne à l'actualité politique, de la religion à l'histoire. Ils perpétuaient également une tradition littéraire et populaire propre à chaque région du Brésil.

### La xylogravure : la gravure sur bois

Mais quel lien y a-t-il entre la littérature de cordel et la gravure sur bois ? Les feuillets étaient illustrés, afin d'attirer l'œil des lecteurs et de fournir du sens aux analphabètes. Plus particulièrement, des xylographes gravaient des dessins sur la couverture en bois de ces folhetos. La xylogravure est ainsi devenue un marqueur de reconnaissance visuelle de la

littérature de cordel, jusqu'à en être indissociable dans l'imaginaire brésilien. En pratique cependant, l'art de la gravure sur bois prend son indépendance à partir des années 1960, pour adopter de plus grands formats.

### La xylogravure contemporaine

Cette césure entre la gravure liée au cordel et celle qui s'en détache est exemplifiée dans l'exposition « Bois Brésil » à travers le parcours de l'artiste Marcelo Alves Soares. Né en 1955 à Recife, il a débuté la xylogravure afin d'illustrer les textes de son père, le poète populaire José Soares. Sous l'influence d'artistes cariocas et paulistas, il décide ensuite de ne plus restreindre son art à la couverture de folhetos, mais de l'étendre à de grandes fresques en bois. Ses œuvres, bien qu'elles s'émancipent du cordel, continuent cependant d'en porter les codes : elles représentent des personnages de la littérature populaire ainsi que des scènes de vie des plus humbles.

Marcelo Alves Soares compte parmi les grands noms contemporains de la gravure sur bois. L'exposition présente également les œuvres de Erivaldo Ferreira da Silva, Maércio Lopes Siqueira et Francisco Correia Lima (dit Francortli), montrant la persistance de la gravure sur bois dans la création contemporaine, ainsi que l'influence de son histoire avec la littérature de cordel. ■

Du 15 septembre 2020 au 09 janvier 2021

Médiathèque François-Mitterrand

4 rue de l'Université

86000 Poitiers

Caroline Gomes

capmag@capmagellan.org

## AGENDA

### « VIVA LATINA ! » FESTIVAL DE PHOTO DE LA GACILLY

Du 1 juillet au 30 octobre 2020

Chaque année, La Gacilly se transforme en village aux images. Ses rues et ses jardins se font lieux de déambulation artistique, où l'on peut découvrir des photographies en grand format, exposées à ciel ouvert. Le Festival de photographie de La Gacilly se propose pour sa 17e édition d'axer sa programmation sur la création contemporaine en Amérique du sud. Il met en avant des artistes venus d'Argentine, d'Equateur, du Chili et du Mexique, mais aussi et surtout du Brésil. Sur les onze photographes exposés, cinq sont en effet brésiliens. Leur œuvre explore les enjeux sociaux, politiques et environnementaux qui préoccupent le Brésil à l'heure actuelle.

Exposition en plein air

Libre accès à tout moment

Festival Photo La Gacilly

Place de la Ferronnerie

56 200 La Gacilly

### « MOVING THINGS »

17 octobre 2020 - 3 janvier 2021  
Vernissage le 17 et 18 octobre  
de 10h à 18h

Dans l'exposition « Moving Things », Violaine Lochu et João Fiadeiro imaginent un projet collectif et évolutif qui est aussi l'aboutissement d'une année de recherche et de création au sein de l'école d'art de la Villa Arson autour des pratiques d'improvisation. Une exposition comme un « geste » improvisé et indéterminé, progressivement indexée sur des rencontres, incluant l'environnement physique, l'espace, le temps et la durée, les médiateurs ainsi que les publics.

Entrée libre

Villa Arson – Galerie Carrée

20 av. Stephen Liégeard - 06105 Nice

# Fondation « Nova Era Jean Pina » lutte contre la faim et la précarité à Guarda !

Une fois encore, la Fondation « Nova Era Jean Pina » vient en aide aux plus démunis à travers des projets solidaires tant en France qu'au Portugal. Créée en Novembre 2019, par l'entrepreneur et lusodescendant, João Pina, aussi connu comme Jean Pina, la Fondation a pour but de faire de la solidarité un facteur de coopération entre la France et le Portugal, ainsi que de promouvoir, soutenir et développer la solidarité envers les personnes les plus défavorisées (personnes âgées, enfants, ...).



Cette volonté d'aider les personnes dans le besoin faisait d'ailleurs partie des préoccupations de João Pina bien avant la création de la Fondation au vu des multiples soutiens et dons qu'il a apporté, à titre personnel, à sa région natale, Guarda, au Portugal, et à ses habitants. Selon son point de vue, il est essentiel d'aider sans rien attendre en retour car même une donation, si petite soit-elle, peut apporter de la joie à une personne ou une famille.

Récemment, la Fondation a donc œuvré de manière efficace dans l'objectif de réduire la faim puisqu'elle a initié plusieurs projets et collaborations avec d'autres associations. On peut citer notamment le soutien qu'elle a apporté au projet solidaire « Smilehope », créé par trois jeunes volontaires, dont le but est de confectionner un repas chaud par semaine. Ceci était d'une grande nécessité selon les fondateurs de cette initiative au vu du haut taux de chômage dans la région. La fondation a alors fourni des matières premières pour la confection des repas (viande, morue, pommes de terre, huile d'olive, ...), mais aussi des produits non périssables pour que les bénéficiaires puissent emmener des biens alimentaires chez eux (lait, céréales, yaourts, sucre, jus, biscuits, confitures, haricots, ...).

Dans ce sens, l'une des responsables de ce projet a décidé de remercier chaleureusement l'entrepreneur sur les réseaux sociaux en déclarant que « Smilehope vient, au nom de tous ses bénéficiaires et des personnes impliquées, remercier sincèrement et profondément l'homme d'affaires João Pina, pour l'aide énorme qu'il a apportée, et pour avoir rendu justice à sa réputation de bienfaiteur. Nous tenons à le remercier pour sa vision innovante et sans préjugés et, avant tout, pour son accessibilité, la facilité et l'insouciance avec lesquelles nos chemins se sont croisés ». Toujours sur les réseaux sociaux, elle ajoute que cette collaboration s'est faite "sans aucune prétention, basée uniquement sur la solidarité. Merci de nous aider à aider ceux qui en ont le plus besoin".

De même la Fondation a débuté une collaboration solidaire avec l'association SOS Portugal Villages d'Enfants (Aldeia SOS Guarda). Les deux représentants, João Pina pour la Fondation et Jorge Lourenço de Carvalho pour l'association basée au Portugal, ont décidé de mettre en avant une coopération entre les deux institutions pour, qu'une fois encore, il y ait une réelle lutte contre la faim dans la région de Guarda. Dans



ce sens, le protocole de coopération, d'une durée d'un an, vise à faire don de denrées alimentaires non périssables, de produits d'hygiène personnelle et de produits de désinfection.

Les biens fournis par la Fondation seront alors livrés tous les trois mois et des activités seront proposées aux enfants de l'association, tant à Noël qu'à Pâques, afin de promouvoir et favoriser leur

intégration dans la société. En résumé, la Fondation « Nova Era Jean Pina » tente d'apporter son soutien aux personnes dans le besoin, en mobilisant les portugais résidant au Portugal, comme ceux habitant en France. Elle cherche donc de nouveaux membres et collaborateurs car, comme le dit João Pina lui-même, « tout seul il ne pourra pas aller bien loin ». ■

Facebook : [www.facebook.com/novaerafondationjeanpina](https://www.facebook.com/novaerafondationjeanpina)

Solène Esteves Martins  
Étudiante à Sciences Po Bordeaux et Faculté d'Economie de Coimbra  
capmag@capmagellan.org

## AGENDA

### La Nuit de Gala Paris 2020 est maintenue !

10 octobre à l'Hôtel de Ville de Paris

L'association Cap Magellan a le plaisir d'annoncer que la soirée de Gala de la Mairie de Paris est maintenue, et elle aura lieu le 10 octobre prochain.

La soirée est une initiative de la Ville de Paris sur une programmation organisée par Cap Magellan. La ville de Paris maintient ainsi sa soirée de Gala et mettra en place toutes les précautions sanitaires requises par la situation actuelle.

A cette occasion et comme sur les éditions précédentes, 5 prix financiers de 1 500€ seront remis et 1 prix non financier. Si vous voulez tenter votre chance, rendez-vous sur la page Facebook ou sur le site de l'association.

Plus d'infos sur :  
[capmagellan.com/soiree-de-gala-2020/](http://capmagellan.com/soiree-de-gala-2020/)

### Une année associative et sportive pour le Nord de la France

Le projet fédérateur de Bruno Cavaco, Consul Honoraire du Portugal à Lille, avance à grands pas ! Après plusieurs visites aux associations sportives portugaises et réunions avec des Maires de plusieurs villes de la grande région les Hauts-de-France, il a finalement été décidé qu'un tournoi de football avec des équipes portugaises de cette même région serait organisé. Le tournoi aura lieu le 3 et 4 Juillet 2021 et opposera huit équipes : Saint Quentin, Cambrai, Amiens, Roubaix, Tourcoing, Beauvais, Compiègne,.... La première édition aura lieu à Saint Quentin et sera accompagnée d'une grande fête portugaise.



Découvrez notre **nouvelle machine** à expresso

# QUICK

## Simply Simple

Dotée d'un design minimaliste, elle se distingue par sa **simplicité et sa facilité d'utilisation** pour vous offrir un expresso toujours parfait.

En ce moment  
**PROFITEZ DE 20€ REMBOURSÉS**  
pour l'achat d'une machine Quick\*

[mydeltaq.com](http://mydeltaq.com)

Suivez-nous sur

# Lado F “dá voz e visibilidade” ao desporto feminino

O sítio 'online' Lado F, criado pelo jornalista Mário Duarte e com uma equipa de seis pessoas, é lançado para "dar voz e visibilidade" ao desporto feminino em Portugal, particularmente ao futebol, explicou à Lusa o diretor.

Depois de "20 anos no jornal O Jogo", até janeiro deste ano, e seis meses no Sindicato dos Jogadores Profissionais de Futebol (SJPF), Mário Duarte apercebeu-se "de que não havia nada direcionado para o futebol feminino" na comunicação social.

"Nada que se debruçasse em específico sobre essa vertente. Reuni com pessoas que também já estavam a pensar nesse sentido, foi uma conjugação de interesses e motivações, e, neste momento, somos uma equipa de seis pessoas e queremos dar a conhecer, divulgar, mostrar e contar histórias, dar voz às mulheres que praticam desporto em Portugal, que não têm esse espaço de todo", resume o diretor.

A equipa, de seis elementos, conta apenas com uma mulher, Daniela Martins, que trabalha "a parte gráfica", com outros dois jornalistas, Paulo Teixeira e Rafael Reis, um responsável de 'marketing', Rui Sota, e um responsável pela fotografia e vídeo, Filipe Amorim.

Com Mário Duarte "a suportar os custos e investimentos" do projeto, que lançou por si próprio, foi criada "uma dinâmica muito interessante" com "jogadoras, treinadoras e pessoas ligadas ao desporto feminino que divulgaram o projeto e se associaram a ele" nas redes sociais.



Além de nomes do futebol, como a treinadora do Sporting, Susana Cova, a selecionadora do Equador, Emily Lima, e jogadoras como Sílvia Brunheira e Edite Fernandes (Clube Futebol Benfica), Dolores Silva (Sporting de Braga), Inês Pereira (Sporting), Joana Neves (Valadares Gaia) ou Patrícia Cavadas (Albergaria), também atletas de outras modalidades se associaram. A velejadora olímpica Mariana Lobato, a karateca Patrícia Esparteiro, a triatleta Andreia Ferrum ou a campeã mundial de bodyboard Joana Schenker são alguns exemplos da campanha, sob o slogan "Lado a Lado".

Essa implementação, espera, poderá levar à ocupação de vários espaços para publicidade disponíveis no 'site', a forma que identifica como fonte de rendimento primordial, até por este ser "um nicho de mercado que está por explorar".

A nível de conteúdos, a aposta passará por entrevistas em vídeo e texto, como a que abriu o projeto, no dia 01 de setembro, com a jogadora do Sporting e da seleção Carolina Mendes, além de "reportagens, ir conhecer os clubes menos conhecidos", mas também outras modalidades que não o futebol.

"É um risco, todo este projeto implica um certo risco, até pelo investimento associado, mas estou muito confiante no projeto e tenho total confiança na equipa. Vamos conseguir cumprir os objetivos de dar voz e visibilidade às mulheres que praticam desporto no nosso país, com especial incidência no futebol", resume Mário Duarte. Visitem a partir de agora: [ladof.pt](http://ladof.pt) ■

Cap Magellan - [capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

Fonte : Lusa/Fim

## Brève

### FRANÇA DEFONTA UCRÂNIA ANTES DE RECEBER PORTUGAL PARA A LIGA DAS NAÇÕES

A França, atual campeã mundial e adversária de Portugal na Liga das Nações de futebol, vai defrontar a Ucrânia num particular em 07 de outubro, quatro dias antes de receber a seleção lusa. Os franceses vão receber os ucranianos no Stade de France, nos arredores de Paris, naquele que será o primeiro confronto entre estas duas seleções desde 2013, na qualificação para o Mundial 2014. Em 11 de outubro, em encontro da terceira jornada do

Grupo 3 da Liga das Nações, a França recebe Portugal, naquele que será o regresso da seleção portuguesa ao palco em que, no ano de 2016, conquistou o Campeonato da Europa.

Neste momento, Portugal e França partilham a liderança do agrupamento da Liga A, com seis pontos, embora a equipa lusa tenha vantagem nos golos marcados. A Alemanha também faz parte desse agrupamento, que ficará completo com uma equipa vinda do play-off. ■

Cap Magellan - [capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

## AGENDA

### LIGA NOS



### LIGA NOS

#### JORNADA 3 2 A 4/10

Moreirense	Boavista
Vitória Guimarães	Paços
Ferreira	Vicente
Santa Clara	Marítimo
FC Porto	Braga
TondelaSporting	Nacional Funchal
Belenenses	Os
FC Famalicão	Rio Ave
SL Benfica	Farense
Portimonense	Sporting CP

#### JORNADA 4 18/10

Paços de Ferreira	Santa Clara
Marítimo	Portimonense
Gil Vicente	Tondela
Rio Ave	SL Benfica
Farense	Famalicão
Boavista	Vitória Guimarães
Sporting CP	FC Porto
Sporting Braga	Nacional Funchal
Belenenses	Moreirense

#### JORNADA 5 25/10

Nacional Funchal	Paços de Ferreira
SL Benfica	Belenenses
Vitória Guimarães	Sporting
Braga	Boavista
Famalicão	Tondela
Tondela	Portimonense
FC Porto	Gil Vicente
Santa Clara	Sporting CP
Moreirense	Marítimo
Farense	Rio Ave

# Biélorussie

## La diplomatie européenne en action



Les dernières élections présidentielles en Biélorussie ont provoqué une vague de contestations très violemment réprimées par le gouvernement. Le 9 août dernier, Alexandre Loukachenko a été réélu comme président avec 80% des voix, selon les chiffres officiels. Néanmoins, le scrutin a été vivement contesté par une majorité de Biélorusses tout comme par les observateurs étrangers.

Selon des sondages officieux, il semblerait que sa rivale pro-démocratique Svetlana Tsikhanovskaïa, ait obtenu la majorité aux élections. Des opposants politiques, des manifestants et journalistes ont été emprisonnés et/ou torturés ou encore forcés à l'exil depuis le début des manifestations.

Il s'agit du sixième mandat de Loukachenko qui est arrivé au pouvoir en 1994. Après avoir organisé une fraude monumentale aux dernières élections, le président biélorusse s'est montré désespérément attaché à son poste. Parmi ses soutiens, il ne peut compter que sur l'aide des forces de sécurité de son pays et le soutien du gouvernement russe. Pourtant, Loukachenko a longtemps essayé de prendre ses distances avec Moscou afin d'éviter d'approfondir l'intégration avec la Russie et mettre en péril la souveraineté de la Biélorussie. Le « dernier dictateur d'Europe » avait même réussi à faire bonne impression à l'étranger et bénéficié de la levée des sanctions européennes.

Mais face à son comportement autocratique, nous devons nous attendre à une réponse ferme de la part de l'Union européenne en tant qu'organisation qui défend et promeut les droits humains et les libertés. Pourtant, on observe qu'un mois après le début des hostilités entre Loukachenko et sa population, l'UE semble encore hésiter quant à la position à adopter avec l'autocrate. Selon le journal allemand *Die Welt*, les Vingt-Sept n'imposeront pas de sanctions. L'Allemagne, la France et l'Italie s'opposeraient aux sanctions prétextant la sauvegarde d'un canal « ouvert » avec le chef d'Etat biélorusse. En opposition, les pays baltes ainsi que la Pologne semblent vouloir intégrer Alexandre Loukachenko à la liste des persona non grata dans l'UE.

Aujourd'hui, il est incontestable d'affirmer que l'Union européenne est un acteur diplomatique d'une certaine envergure sur la scène internationale. C'est pourquoi, l'UE doit apporter son soutien aux revendications des Biélorusses contre leur dirigeant autoritaire. Pour le moment, les Vingt-Sept ont rejeté les résultats des élections présidentielles du 9 août et des discussions sont en cours quant à l'adoption de sanctions contre les hauts responsables politiques biélorusses. Mais le président Loukachenko pourrait rester en dehors de la liste des sanctionnés. Malgré le soutien ouvertement démontré au peuple biélorusse, les européens doivent agir avec précaution. Il semblerait que Poutine cherche à profiter de cette crise pour renforcer sa mainmise sur cet ancien satellite soviétique.

Du point de vue de Moscou, la souveraineté biélorusse n'est qu'une façade. Et face aux ambitions annexionnistes des Russes dans la région, le dialogue avec Loukachenko doit être maintenu afin de négocier le meilleur scénario pour le peuple biélorusse. En aucun cas, Poutine apportera une « réelle ère de la démocratie » à la Biélorussie. Privilégions la diplomatie et la négociation sans pour autant être permissifs avec les violeurs des droits humains et de la démocratie. ■

Adeline Afonso - Étudiante à Sorbonne Université  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

### AGENDA

#### LA POLITIQUE CULTURELLE EUROPÉENNE À L'ÉPREUVE DU NUMÉRIQUE ET DE L'INNOVATION

Mardi 6 octobre de 18h30 à 20h

La stratégie numérique de l'UE vise à la fois à rendre cette transformation profitable pour les citoyens et les entreprises et compatible avec son objectif de neutralité climatique d'ici 2050. La politique culturelle, pilier de la puissance économique, est également impactée par ces bouleversements. Quelle place pour la souveraineté numérique et le développement des industries culturelles en Europe? Quelle place pour l'innovation? Quelle stratégie industrielle européenne? Comment unir les technologies de l'information et les industries culturelles, au sein d'une stratégie européenne de reconquête ?

[Maison de l'Europe à Paris](#)

#### PRÉSENTATION DU LIVRE « LA CIBLE » DE SANDRO GOZI

Jeudi 8 octobre  
 de 18h30 à 20h00

Après une brillante carrière politique en Italie, Sandro Gozi a été élu député européen sur la liste française "Renaissance" en mai 2019. Européen engagé, il est convaincu que la construction d'une démocratie européenne ne peut se faire sans un véritable mouvement politique transnational. Entre la France, l'Italie et la Belgique, à travers ses souvenirs et récits de campagnes, Sandro Gozi nous emmène sur ce long et sinuose chemin qui le conduira au Parlement européen.

Il décrit les passages clés de la politique européenne qu'il a vécu "de l'intérieur" et décortique, sans langue de bois, les hypocrisies et les erreurs des protagonistes de l'Union.

[Maison de l'Europe à Paris](#)

# Gastronomia portuguesa

## Episódio 1: O tomate

Ninguém desconhece a importância e a influência da época dos Descobrimentos marítimos na vida dos europeus, a partir do século XV. No entanto, essas viagens marítimas não contribuíram apenas nos domínios da navegação, da ciência e dos valores humanos, mas também no setor da alimentação.

No território que hoje é ocupado por Portugal Continental predominava a dieta mediterrânea – pão, azeite e vinho. O trigo, o olival e a vinha já tinham tido grande incremento durante a ocupação romana, mas da alimentação faziam parte também a carne e o peixe, alguns legumes, poucos cereais, leite, queijo e fruta. Com os Descobrimentos, Portugal adquiriu novos hábitos alimentares. Das terras descobertas voltavam os navios carregados de sementes e plantas, até aí desconhecidas. Nos jardins de aclimatação eram imediatamente expostas as suas culturas. Se algumas, de facto, não foram integradas, outras foram maravilhosamente adotadas e entraram no uso diário.

Os pratos típicos de hoje não seriam os mesmos sem esses ingredientes, que parecem estarem presentes na gastronomia portuguesa desde sempre. Convidado-vos então para uma viagem histórica e culinária, onde será homenageado cada mês um ingrediente incontornável da gastronomia por-



### O TOMATE

O seu nome deriva da palavra mexicana “tomatl”, de onde a planta é originária. O tomateiro chegou à Europa, onde começou a ser plantado. Porém, de uma maneira geral, foi considerado planta venenosa e não teve grande acolhimento nos meios gastronômicos da época.

Nos mais antigos livros de cozinha portuguesa, quer no Livro de Cozinha da Infanta D. Maria de Portugal que era neta de D. Manuel I, quer em Arte de Cozinha de Domingos Rodrigues, editado pela primeira vez em 1693, nunca o tomate é citado. Sabemos que, mais tarde, o tomate foi usado, primeiro em salada e que, só no século XVIII, foi verdadeiramente popularizado. Hoje, em Portugal, o tomate faz parte da cozinha portuguesa, e é cozinhado de variadíssimas maneiras. Melhor prova não podemos dar que dizer que, no estrangeiro, quando lemos numa lista de restaurante um prato “à portuguesa”, já sabemos que se trata de um refogado de tomate. ■

Samuel Lucio

Professor de história-geografia - Liceu Georges Braque, Argenteuil

### Recette

#### RECEITA DE LULAS RECHEADAS

##### INGREDIENTES (PARA 6 PESSOAS):

- 20 lulas pequenas e uniformes
- 1 cenoura pequena
- 1 alho
- 3 cebolas
- 6 tomates maduros
- 6 colheres de polpa de tomate em conserva
- 200g de presunto
- 60g de azeitonas picadas
- 1dl de azeite
- Salsa
- Sal e pimenta

**PREPARAÇÃO:** Arranjam-se as lulas e temperam-se com sal grosso. Pica-se uma

cebola que se refoga num pouco de azeite, o alho e a salsa, até alourar. Juntam-se a cenoura em brunesa, os tentáculos, as azeitonas e o presunto picados, e uma colher de polpa de tomate. Deixa-se cozinar. Recheiam-se as lulas com este preparado, e fecham-se com um palito. Cozê-las num refogado feito com o resto das cebolas picadas, os tomates sem pele e sem sementes e a polpa de tomate. Tapa-se e deixa-se cozer a lume brando, cerca de 40 minutos. À saída, polvilhar com salsa picada. Serve-se com arroz branco.

##### ACOMPANHAMENTO: ARROZ DE TOMATE

##### INGREDIENTES (PARA 6 PESSOAS):

- 1 cebola grande
- 6 tomates ou a polpa de conserva

- 1 dl de azeite
- 4 dl de arroz
- 8 dl de água
- Salsa
- Sal e pimenta
- Colorau

**PREPARAÇÃO:** Pica-se a cebola, junta-se a salsa e refoga-se no azeite. Em seguida, junta-se o tomate sem pele e sem sementes, um pouco de colorau e deixa-se cozinar. Deita-se a água a ferver e o arroz, tapa-se e deixa-se ferver 12 minutos. Rectifica-se o tempero com sal e pimenta.

Serve-se imediatamente com salsa, para enfeitar.

### LES ADRESSES

#### SAUDADE

34, rue des Bourdonnais  
75001 Paris

#### PORTOLOGIA

42, rue du Chapon - 75003 Paris

#### COMME À LISBONNE

37, rue du Roi de Sicile - 75004 Paris  
20, Rue de Mogador - 75009 Paris

#### DONANTONIA PASTELARIA

8, rue de la Grange aux Belles  
75010 Paris

#### ANTEPASTO

84 rue du Chemin vert - 75011 Paris

#### LES COMPTOIRS

DE LISBONNE

14 Rue Faidherbe - 75011 Paris

#### NOSSA CHURRASQUEIRA

147 Bvd de Charonne - 75011 Paris

#### DÉLICES DU PAYS

26, Rue Edouard Jacques - 75014 Paris

#### CAFÉ DU CHÂTEAU

143, rue du Château - 75014 Paris

#### PASTELARIA BELÉM

47, rue Boursault - 75017 Paris

#### PAU BRAZIL

32, rue Tilsit - 75017 Paris

#### LISBOA GOURMET

96, Bd des Batignolles - 75017 Paris

#### COMPTOIR SAUDADE

27 bis, rue de la Jonquière  
75017 Paris

#### PARIS-PORTO

100, rue des Martyrs - 75018 Paris

#### ALDÉA

11, rue Pierre Brossolette  
92600 Asnières-sur-Seine

#### SALON DE THÉ

#### RENAISSANCE

48 Boulevard Charles de Gaulle  
64140 Lons

Pour être référencé ici :

Tél. : 01 79 35 11 00,

mail : info@capmagellan.org

# Obtenção da nacionalidade portuguesa meios e requisitos



A rubrica “Vous et vos Parents” deste mês debreça-se sobre a nacionalidade portuguesa. O conceito de nacionalidade pode ser definido como a ligação entre o cidadão ou a cidadã de um país, e os seus direitos e deveres.

Embora o conceito pareça simples, o certo é que a nacionalidade portuguesa não é de fácil aquisição, podendo ser adquirida à nascença ou durante a vida. A obtenção da nacionalidade portuguesa pode ser dividida em dois grandes ramos – **a atribuição da nacionalidade (de origem) e a aquisição da nacionalidade (através dos meios permitidos pela lei)**.

## SÃO PORTUGUESES DE ORIGEM:

- os filhos de mãe portuguesa ou de pai português nascidos no território português;
- às filhos de mãe portuguesa ou de pai português nascidos no estrangeiro, se o progenitor português aí se encontrar ao serviço do Estado Português;
- os filhos de mãe portuguesa ou de pai português nascidos no estrangeiro, se tiverem o seu nascimento inscrito no registo civil português ou se declararem que querem ser portugueses;
- os indivíduos nascidos no estrangeiro com, pelo menos, um ascendente de nacionalidade portuguesa do 2.º grau na linha reta, que não tenha perdido essa nacionalidade, se declararem que querem ser portugueses, possuírem laços de efetiva ligação à comunidade nacional e, verificados tais requisitos, inscreverem o nascimento no registo civil português;
- os indivíduos nascidos no território português, filhos de estrangeiros, se pelo menos um dos progenitores também aqui tiver nascido e aqui tiver residência, independentemente de título, ao tempo do nascimento;
- os indivíduos nascidos no território português, filhos de estrangeiros que não se encontram ao serviço do respectivo Estado, se declararem que querem ser portugueses e desde que, no momento do nascimento, um dos progenitores aqui resida legalmente há pelo menos cinco anos;
- os indivíduos nascidos no território português e que não possuam outra nacionalidade.

## POR OUTRO LADO É-LHE ATRIBUÍDA A NACIONALIDADE:

- aos filhos menores ou incapazes de pai ou mãe que adquira a nacionalidade portuguesa.
- ao estrangeiro casado há mais de três anos com nacional português pode adquirir a nacionalidade portuguesa mediante declaração feita na constância do matrimónio.

- ao adoptado plenamente por nacional português;
- a todos quantos forem maiores ou emancipados à face da lei portuguesa, residam legalmente no território português há pelo menos seis anos, conheçam suficientemente a língua portuguesa, não tenham sido condenados, pela prática de crime punível com pena de prisão de máximo igual ou superior a 3 anos, segundo a lei portuguesa e não constituam perigo ou ameaça para a segurança ou a defesa nacional.

Se a nacionalidade originária é simples, a aquisição nem tanto. Além de todos estes requisitos é ainda necessário provar a ligação efetiva à comunidade, que é um conceito vago que dá um poder discricionário para o valorizar. Pode ser a existência de um simples NIF, ou ainda o conhecimento da língua. Daí os processos serem longos e penosos, para todos quantos pretendam adquirir a nacionalidade.

Última nota para esclarecer que a lei portuguesa permite que um português tenha outras nacionalidades. Por isso, não é preciso abdicar de outra nacionalidade para adquirir a nacionalidade portuguesa. ■

Rui Rodrigues - [capmag@capmagellan.fr](mailto:capmag@capmagellan.fr)

## ADRESSES UTILES

### CONSULATS GÉNÉRAUX

#### BORDEAUX

11, rue Henri-Rodel  
Tél. : 05 56 00 68 20

#### LYON

71, rue Crillon  
Tél. : 04 78 17 34 40

#### MARSEILLE

141, Avenue du Prado  
Tél. : 04 91 29 95 30

#### PARIS

6, rue Georges Berger  
Tél. : 01 56 33 81 00

#### STRASBOURG

16, rue Wimpfeling  
Tél. : 03 88 45 60 40

#### TOULOUSE

33, avenue Camille Pujol  
Tél. : 05 61 80 43 45

### CONSULATS HONORAIRES

#### AJACCIO

8, place Général De Gaulle,  
Tél. : 04 95 50 37 34  
(dépend du CG Marseille)

#### DAX

14, route d' Orthez  
Tél. : 05 58 74 61 61  
(dépend du CG Bordeaux)

### ORLÉANS

27-D, rue Marcel Proust  
Tél. : 02 38 54 18 65  
(dépend du CG Paris)

### PAU

30, boulevard Guillemin  
Tél. : 06 86 27 22 26  
(dépend du CG Bordeaux)

### TOURS

21, rue Edouard Vaillant

### AUTRES

#### DGACCP

Avenida Infante Santo, 42,  
5º andar, 1350-179 Lisboa  
tél. : 00 351 21 792 97 00

#### AMBASSADE DU PORTUGAL

3 rue Noisiel  
75016 Paris  
tél. : 01 47 27 35 29

#### CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE FRANCO PORTUGAISE (CCIFP)

7, av. de la Porte de Vanves  
75014 Paris  
tél. : 01 79 35 10 00  
[www.ccifp.fr](http://www.ccifp.fr)

# Une application de traçage pour le coronavirus

Le 1er septembre, le Portugal a annoncé le lancement de son application dédiée au traçage du Covid-19. Baptisée « Stayaway covid », cette application permettra de prévenir les personnes ayant croisé la route de quelqu'un ayant été testé positif au virus.

Elle fonctionne grâce à la technologie bluetooth, à la manière de l'application « Stop Covid » en France. Selon le Premier ministre portugais Antonio Costas, télécharger cette application est un « devoir civique ».

Décrise comme « volontaire, confidentielle et sûre », l'application constitue une « aide précieuse » dans la lutte contre la pandémie, a déclaré la ministre de la Santé, Marta Temido. Cette mesure a été prise



dans l'objectif de préparer la rentrée scolaire 2020, où de nombreux étudiants vont reprendre le chemin de l'école et où de nombreux citoyens vont également reprendre celui du travail après de nombreux mois passés en télétravail.

La reprise des activités scolaires et professionnelles va donc augmenter les contacts entre les individus et

par conséquent accélérer la propagation du virus. Le gouvernement a donc pour souhait d'utiliser cette application afin d'anticiper l'augmentation des contaminations causée par cette rentrée, et ainsi de ne pas souffrir d'une deuxième vague. ■

Marina Deynat  
capmag@capmagellan.org

## LUSOFONIA NAS ONDAS

### RADIO ALFA

A Rádio Portuguesa em França. Disponível em FM 98.6 (Paris), Satélite : CanalSat (C179) ou FTA Astra (19,2°E-Frq 11568), CABO (Numéricable) e ADSL (DartyBox e SFR/NEUFBox) [www.radioalfa.net](http://www.radioalfa.net)

### IDFM - RADIO ENGHien VOZ DE PORTUGAL

Todos os sábados: 14h-16h  
FM 98 / [www.idfm98.fr](http://www.idfm98.fr)

### LUSO MUNDO

Todas as 2as-feiras : 19h-20h  
FM 98 / [www.idfm98.fr](http://www.idfm98.fr)

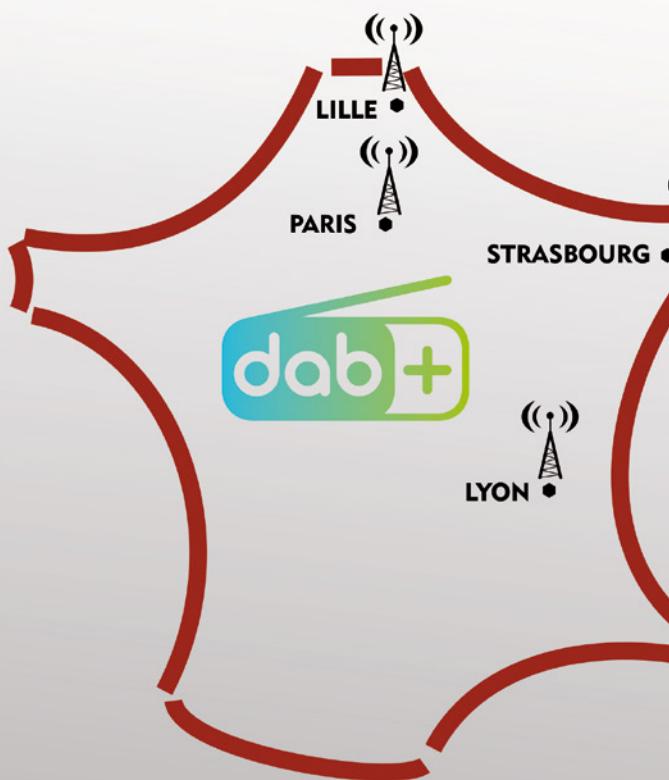
### RADIO ALVA

Todos os domingos: 9h30 - 13h  
FM 98,1 - Nantes  
FM 91,0 - St Nazaire  
[alternantesfm.net](http://alternantesfm.net)

### CAPSAO

La radio latine à Lyon :  
FM 99.3 - Lyon  
FM 99.4 - Vienne  
FM 89.9 - Oyonnax  
[www.capsao.com](http://www.capsao.com) ■

Para sugerir a sua rádio ou o seu programa nesta página:  
01.79.35.11.00  
[info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org)



PARIS  
98.6 FM et DAB+

LILLE, LYON, STRASBOURG,  
DAB+

[www.radioalfa.net](http://www.radioalfa.net)

**LA VOIX PORTUGAISE  
DE FRANCE**

# Ciclismo: edição especial da Volta a Portugal com percurso mais curto que o habitual

A edição 2020 da Volta a Portugal vai ser diferente do habitual. Originalmente agendada para o período entre 29 de julho e 9 de agosto, a Volta a Portugal de 2020 acabou por ser cancelada, tendo a Federação Portuguesa de Ciclismo optado por realizar uma edição especial da prova.

**A** edição 2020 da Volta a Portugal começa em Fafe, dia 27 e acaba em Lisboa, a 5 de outubro. Terá nove etapas, menos equipas e fugirá dos grandes centros urbanos. Não passa pelo Algarve e Alentejo e não haverá público nas partidas e chegadas. A bem da saúde da caravana e dos portugueses..

O percurso, dividido em oito etapas mais o prólogo inicial, conta um total de 1183,9 quilómetros, incluindo subidas à Senhora da Graça e Torre nas segunda e quarta etapas.

Esta edição especial da Volta "é mais curta, terá menos dias (redução de 11 para nove etapas), menos corredores e equipas e o percurso desviou-se das grandes densidades populacionais, embora termine em Lisboa. E vai percorrer o país de norte a sul, menos Alentejo e Algarve", sublinhou Delmino Pereira, presidente da Federação Portuguesa de Ciclismo.

Terá o nome de Volta a Portugal, mas acrescenta a palavra Especial. Uma data fora do calendário inicialmente previsto para a 82.ª edição, que fica reagendada para 2021. No entanto, o nome do vencedor entrará na história dos vencedores e será contabilizado.



Esta Volta foi desenhada de acordo com as autarquias, na procura de soluções concretáveis, que, por um lado, defendam um evento desportivo e, ao mesmo tempo, defendam a saúde das pessoas", destacou o líder federativo. As multidões à espera dos corredores ou a empurrarem as bicicletas nas estradas mais íngremes são imagens que não serão vistas este ano. "Desejamos que o público assista na televisão (transmitida pela RTP). Que se sintam motivados para assistir à Volta através dos meios de comunicação social ou, então, a partir das suas janelas e casas de forma civilizada. É

**« O percurso, dividido em oito etapas mais o prólogo inicial, conta um total de 1183,9 quilómetros, incluindo subidas à Senhora da Graça e Torre nas segunda e quarta etapas »**

decisivo para a imagem da prova", acrescentou o responsável máximo do ciclismo nacional.

Com 1183,9 quilómetros, os ciclistas partem de Fafe (prólogo) no próximo dia 27 e chegam a Lisboa (contrarrelógio), no feriado do 5 de outubro. Três das etapas têm final coincidente com prémios de montanha: Santa Luzia, em Viana do Castelo, 3.ª categoria, Senhora da Graça, em Mondim de Basto, 1.ª categoria, e Torre (Covilhã), categoria especial. ■

## EIS O PERCURSO DA EDIÇÃO ESPECIAL DA VOLTA:

- **Prólogo** (27 setembro), Fafe Fafe, 7 km (CRI).
- **1.ª Etapa** (28 setembro), Montalegre Santa Luzia (Viana do Castelo), 180 km.
- **2.ª Etapa** (29 setembro), Paredes Senhora da Graça (Mondim de Basto), 167 km.
- **3.ª Etapa** (30 setembro), Felgueiras Viseu, 171,9 km.
- **4.ª Etapa** (1 outubro), Guarda Torre (Covilhã), 148 km.
- **5.ª Etapa** (2 outubro), Oliveira do Hospital Águeda, 176,3 km.
- **6.ª Etapa** (3 outubro), Caldas da Rainha Torres Vedras, 155 km.
- **7.ª Etapa** (4 outubro), Loures - Setúbal, 161 km.
- **8.ª Etapa** (5 outubro), Lisboa - Lisboa, 17,7 km (CRI).

Cheila Ramalho - [capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)  
Fontes: A Bola; Sapo 24

## Brève

### FUTEBOL DE PRAIA: PORTUGAL REVALIDA TÍTULO EUROPEU

A seleção portuguesa de futebol de praia sagrou-se no passado dia 6 de Setembro campeã europeia de futebol de praia, ao vencer a Suíça por 5-4, revalidando o título e somando o sétimo do seu historial. A equipa das 'quinas' colocou-se cedo em vantagem, aos 4 minutos, por Léo Martins, mas os helvéticos empataram aos 9', por Noel Ott. Volvido 1 minuto, André Lourenço recolocou Portugal na frente do marcador. No arranque do segundo período, aos 14 minutos, Léo Martins deixou Portugal a vencer por 3-1, mas a equipa suíça não quebrou e logrou mar-

car dois golos de rajada, aos 15 e 16 minutos, por Stankovic, partindo para o derradeiro período com tudo em aberto (3-3). Portugal voltou para a frente do marcador graças a um golo de Belchior aos 17 minutos. A Suíça não tardou a reagir e o guarda-redes Eliot restabeleceu o empate, que só seria desfeito a poucos segundos do fim do terceiro período, com o 'hat-trick' de Léo Martins. O português Elinton Andrade foi considerado o melhor guarda-redes da competição, enquanto Léo Martins conquistou o prémio de melhor jogador. ■

Cheila Ramalho - [capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org) - Fontes: MadreMedia/Lusa

# Langue Portugaise

## Prolongation de la date du concours « journée mondiale de la langue portugaise »

Le jury du concours scolaire consacré à la « Journée internationale de la Langue portugaise » a décidé de prolonger ce concours pour l'année scolaire 2020/2021 étant donné le peu de travaux qui sont arrivés en raison de la pandémie du Covid 19. L'ADEPBA a décidé donc de relancer ce concours scolaire destiné aux élèves du primaire, du collège et du lycée jusqu'au 31 mars 2021.



Placé sous le Haut Patronage de l'Ambassadeur du Portugal auprès de l'UNESCO, ce concours est réalisé en collaboration avec la Coordination de l'Enseignement portugais en France, CEPE ([www.epefrance.org](http://www.epefrance.org)) et soutenu par le mécénat du Consulat-Général du Portugal à Paris (DGACCP).

### Prix décernés pour chaque niveau (école primaire - collège - lycée) à chaque lauréat:

- **1<sup>er</sup> prix:** une tablette Apple IPAD Air 16 Go Argent.
- **2<sup>er</sup> prix:** une caméra Sport GoPro Hero3 White Edition.
- **3<sup>er</sup> prix:** un Appareil photo compact Samsung Smart Camera DV180 Blanc.

des œillets), cette fois-ci ce thème rencontrera le succès et bénéficiera d'une forte participation.

C'est une excellente occasion de valoriser aussi bien le rôle de la langue portugaise dans le monde que la créativité des élèves qui l'étudient.

## « Ce concours aura pour objectif de mettre en lumière le rayonnement de la langue portugaise dans le monde »

Il sera intitulé : « **5 mai, journée mondiale de la langue portugaise** », il s'agit d'un travail individuel ou collectif (maximum 4 élèves). Ce travail sera présenté en langue portugaise. Ce thème est en relation avec les programmes officiels pour l'enseignement du portugais dans l'enseignement primaire et secondaire (collèges et lycées). Il permettra aux élèves d'exprimer leurs connaissances et leur créativité sur la langue et la lusophonie en présentant des travaux sous forme de : Production écrite ; d'enregistrement audio ; vidéo ; production graphique Roman-photo ; Jeux.

Le palmarès récompensera les trois meilleurs travaux de l'école primaire, des collèges et des lycées participants.

Les productions doivent être envoyées au plus tard le **31 mars 2021**, délai de rigueur, le cachet de La Poste faisant foi.

La cérémonie de remise des prix aura lieu le **5 mai 2021** à l'UNESCO .Ce concours aura pour objectif de mettre en lumière le rayonnement de la langue portugaise dans le monde.

L'ADEPBA espère que comme pour les autres concours de ces dernières années (de « Lusofonia – ma rencontre avec la lusophonie » à « Lusofonia – Viaj'Arte », de « Fado, património da Humanidade », à « le Portugal et la Grande Guerre, 1914-1918 » sans oublier l'anniversaire de la Révolution

Il va sans dire que cette valorisation peut aussi correspondre à un moment fort relativement à la place du portugais dans les établissements qui participeront à cette initiative.

L'ADEPBA espère que les professeurs de portugais pourront faire participer leurs élèves, ce qui est aussi une manière de prendre place dans la défense et le développement de la langue portugaise et des études lusophones en France. ■

**Antonio Oliveira**  
Secrétaire général de l'ADEPBA - Association pour le Développement du Portugais et de la Lusophonie  
[www.adepba.fr](http://www.adepba.fr)



# UF EM PARIS BATACLAN

4 APRÈS adido 2020 27 MARÇO 2021 / 21H

UF 40 40 ANOS NUMA NOITE



# MARIZA

7 NOVEMBRE 2020 REPORTÉ

17 AVRIL 2021 PARIS

Le Grand Rex • 20h30

## Réervations

FNAC • CARREFOUR • GÉANT • SYSTÈME U • INTERMARCHÉ • AUCHAN • E.LECLERC • CORA

[www.francebillet.com](http://www.francebillet.com) • [www.carrefour.com](http://www.carrefour.com) • [www.fnacspectacles.com](http://www.fnacspectacles.com)

Plus d'infos [www.dyam.pt](http://www.dyam.pt)

DYAM



LA CIRCULATION À CONTRESENS EST  
RESPONSABLE DE NOMBREUX ACCIDENTS.  
RESTEZ ATTENTIFS AUX PANNEAUX  
DE SIGNALISATION.

SÉCURITÉ ROUTIÈRE  
VIVRE, ENSEMBLE.

## **CARACTERÍSTICAS**

68 camas distribuídas por:

- 7 Quartos Duplos s/WC;
- 2 Quartos de Casal c/WC;
- 2 Quartos Familiares, para 4 pessoas, c/WC;
- 2 Quartos Triplos c/s/WC;
- 2 Quartos Múltiplos c/8 camas.

## **HORÁRIO:**

das 8h às 24h (recepção)

## **SERVIÇOS:**

Refeitório; Esplanada; Sala de Convívio e Parque de Estacionamento.

**A capacidade poderá ser adaptada em função das regras a implementar para controlo da Covid19**

## **PREÇOS:**

- Cama extra – Até 15,40€
- Cama em quarto múltiplo de 8 Até 16,50€
- Quarto twin c/WC - Até 39,60€
- Quarto twin s/WC - Até 37,40€
- Quarto twin c/WC adaptado Até 39,60€
- Quarto duplo de casal c/WC Até 41,80€
- Quarto familiar 3 pessoas s/WC Até 53,90€
- Quarto familiar 4 pessoas c/WC Até 70,40€

## **COM CARTÃO...**

Manter mesmo texto da edição anterior, retirando no final (... ou nas Lojas Ponto Já (Delegações Regionais do Instituto Português da Juventude)

## **COMO EFETUAR A RESERVA**

Podes reservar alojamento em qualquer Pousada de Juventude, ou através da Internet em [www.pousadasjuventude.pt](http://www.pousadasjuventude.pt) Para tal basta escolheres a Pousada, indicares o número de pessoas, o tipo de quarto, datas de entrada e saída... depois é só pagar. Se preferires telefona para o 707 23 32 33 (Linha reservas – apenas válida em Portugal) ou envia um e-mail para [reservas@pousadasjuventude.pt](mailto:reservas@pousadasjuventude.pt) Também podes efetuar a tua reserva diretamente na Pousada de Juventude da tua escolha.

## **LOCAIS A VISITAR:**

- Boom Festival
- Capela de São Pedro de Vir à Corça
- Festa das Cruzes ou do Castelo
- Fortaleza de Segura
- Idanha-a-Velha - Aldeia Histórica
- Igreja Matriz de Idanha-a-Nova
- Miradouro do Observatório de Alares
- Monsanto - Aldeia Histórica



**Um destino de natureza por excelência, ideal para descontrair, onde nos perdemos pela paisagem e pelo abundante património histórico e cultural a descobrir!**

Situada no centro da vila, esta recente unidade de alojamento, dispõe de uma envolvente vocacionada para os amantes da natureza. De facto, longe da agitação e da pressão das grandes cidades, o concelho de Idanha-a-Nova, situado no distrito de Castelo Branco, privilegia a conservação dos seus valores patrimoniais, naturais e humanos.

No concelho de Idanha-a-Nova pode desfrutar-se de um património cultural e etnológico de grande valor, onde as lendas e tradições surgem associadas a romarias e festividades locais. No que respeita ao património arquitectónico e histórico é de destacar a monumentalidade da vila de Idanha-a-Nova e das aldeias históricas de Idanha-a-Velha, Monsanto e Penha Garcia com as suas casas

tradicionais em pedra granítica e xistosa, castelos medievais, pelourinhos e calçadas e pontes romanas. De realçar é, também, a singeleza da arquitectura tradicional mantida em Salvaterra do Extremo, Rosmaninhal, Ladoeiro, Zebreira e Proença-a-Velha.

Por outro lado, situado na transição entre a Beira Baixa e o Alentejo, o Parque Natural do Tejo Internacional abrange o troço fronteiriço do Rio Tejo e seus afluentes, nomeadamente o Erges, a leste, e o Pônsul, a oeste, totalizando uma área superior a 26 484 hectares. Considerado um dos mais relevantes da Europa, o Parque Natural do Tejo Internacional tem um património natural riquíssimo devido à sua biodiversidade e que permanece ainda em estado puro.

A vegetação do parque inclui bosques de sobreiros e azevinheiras e galerias de salgueiros (Salix sp.) ao longo dos rios. É uma importante área de nidificação de aves, podendo-se observar a águia-de-bonelli, águia-real, abutre-fouveiro e abutre-do-egito.

No Parque Natural do Tejo Internacional coexistem harmoniosamente centenas de espécies animais e vegetais com núcleos



humanos tradicionais. Aqui e além, há lugares rústicos e quase despovoadas, mas há também aldeias renovadas, com casario cuidado. Tudo à espera de ser desvendado por si.

A Serra e a Mata de Penha Garcia, as fragas do Erges e Monsanto, permite-nos usufruir de um conjunto de actividades de natureza, tais como passeios pedestres, de bicicleta ou a cavalo, escaladas e montanhismo, observação de aves, canoagem, parapente, etc.

Como se pode constatar, o concelho de Idanha-a-Nova dispõe de argumentos suficientes para visitá-lo, articulando paisagem, natureza, património edificado e cultural, tudo temperado por sabores rurais e saberes tradicionais, aos quais se pode associar um número interminável de actividades e aventuras. E antes de regressar a casa, pode sempre dar-se uma escapadela até às Termas de Monfortinho para recuperar as forças! De ano para ano, constata-se o crescente número de visitantes nacionais e estrangeiros, que vivem em meios citadinos num frenesim quotidiano, que escolhem como destino de férias as terras arraianas de Idanha-a-Nova, em especial, na Semana Santa, e tal como os inúmeros naturais, residentes no País ou no estrangeiro, após terem participado nas



vivências quaresmais e pascais, em ambiente de paz, de serenidade e de ar puro, semeado dos suaves aromas das flores das estevas, das margaças, das giestas e dos rosmaninhos, partem de forças retemperadas e de espírito reconfortado para o labor diário. ■

#### Pousada de Juventude de Idanha-a-Nova

Praça da República, 32  
E-mail: [idanha@movijovem.pt](mailto:idanha@movijovem.pt)  
[www.pousadasjuventude.pt](http://www.pousadasjuventude.pt)  
6060-184 Idanha-a-Nova  
Tel. +351 277 208 051  
Fax. +351 21 723 21 01



Cartão Jovem  
European Youth Card



**INTRA\_RAIL** dá-te a liberdade para viajares pelo país e ir à procura de aventura. Tens tudo o que precisas, viagem nos comboios CP e, claro, alojamento e pequeno-almoço nas Pousadas de Juventude.

Escolhe a modalidade que mais se adequa a ti. Parte à descoberta de Portugal.

O passe **INTRA\_RAIL**, com viagens em comboio e estadias mais pequeno almoço nas Pousadas de Juventude, está disponível em duas tipologias.

#### INTRA\_RAIL XPLORER

7 dias de viagens de comboio e 6 noites de alojamento, em quarto múltiplo, com pequeno-almoço incluído.

#### PREÇO

127€ com desconto de Cartão Jovem e 146€ sem desconto de Cartão Jovem.

#### INTRA\_RAIL XCAPE

3 dias de viagens de comboio e 2 noites de alojamento, em quarto múltiplo, com pequeno-almoço incluído.

#### PREÇO

58€ com desconto de Cartão Jovem e 64€ sem desconto de Cartão Jovem.

#### DESTINATÁRIOS:

Em qualquer uma das tipologias jovens entre os 12 e os 30 anos.





## La scène humoristique lusophone en France

Trois noms importants de la scène humoristique sont en tournée en France pour présenter au public leurs différents liens avec la lusophonie, la communauté portugaise, et principalement, leur façon de recréer le cliché portugais d'une manière affective en touchant la mémoire collective des lusophones en France. Les spectacles auront lieu en toute la France de septembre 2020 à janvier 2021.

L'humoriste et acteur français D'Jal est au Palais des Glaces du vendredi 25 septembre 2020 à 21h30 au samedi 02 janvier 2021 pour la tournée de son spectacle « à cœur ouvert ».

Dans son spectacle, l'humoriste entremêle les accents des quatre coins du monde et bien entendu le personnage du « portugais », tout en redonnant vie à ses personnages fétiches qui sont surtout des clichés. Il nous laisse l'opportunité de vivre de beaux moments de partage et d'authenticité.

L'humoriste marque présence également dans le film « Opération Portugal », un film avec fortes tendances humoristiques qui raconte l'histoire d'Hakim, un flic d'origine marocaine, qui doit s'infiltrer dans la com-

munauté portugaise pour une enquête. Mais sa maladresse et sa malchance transforment ses nombreuses initiatives en épisodes de cataclysmes plongés dans la profondeur de nos bonnes humeurs. Hakim découvre au Portugal plus qu'une communauté, mais aussi une famille.

D'Jal base ses spectacles sur des thèmes de la société, comme l'immigration et la francophonie par rapport à d'autres nationalités pour toucher les familiarités avec le public. Le comédien est un grand apprécié par la communauté portugaise en France, souvent en touchant la mémoire collective des parents et grands-parents portugais. À partir d'une humeur qui touche les clichés sociaux portugais.

Les humoristes Ro et Cut sont aussi en tournée en France. Ils seront le 27 septembre 2020 à 17h à Tours et le 29 novembre 2020 à 19h30 à Bruguières. Ils mettent en place un spectacle qui mêle le plus traditionnel cliché portugais.

Les humoristes créent des spectacles basés sur des histoires fictionnelles, avec des personnages portugais traditionnels qui

pourraient être facilement nos grands-pères portugais dans de situations particulières et quotidiennes qui font pousser leur côté portugais.

Le spectacle compte avec la présence des deux personnages phares de ses vidéos de Ro et Cut qui offrent un texte et une mise en scène taillés sur mesure par Alil Vardar auteur de multiples succès au théâtre comme "Le Clan des Divorcées" et "Week-End Tranquille".

Vous les avez aimés en vidéo, vous les adorerez sur scène !

L'humoriste, avec des racines portugaises, José Cruz est également en tournée pour son spectacle one-man-show « En Construction » tous les samedis du mois d'octobre à Paris, également à Toulouse, Lille et Strasbourg.

L'humoriste aborde avec sincérité et humour tous les clichés portugais basés sur ses mémoires personnelles de famille, de son expérience et de son enfance au Portugal, tout en rappelant de personnages importants de son parcours, comme ses grands-parents, ou en abordant des thèmes qui ont une certaine importance pour la communauté portugaise, comme la religion et le football. Il





aborde ses sujets avec beaucoup d'affection. Aujourd'hui, avec ce nouveau spectacle, « En Construction », José revient sur scène pour vous raconter sa vie mais aussi la vôtre, en mêlant personnages et stand-up.

Avec son premier one-man-show "Ola !", José Cruz a réuni plus de 60 000 spectateurs à travers toute la France, la Belgique, la Suisse, le Luxembourg et le Portugal. Il a joué aussi bien en langue française qu'en langue portugaise, dans les plus grands Festivals d'humour (Montreux, VooRire de Liège, TopIn Humour, etc.), et en 1ère partie sur les plus grandes scènes parisiennes (Olympia, Palais des Sports, Palais des Congrès).

Ses vidéos, dont "La Trottinette Portugaise" ont fait le buzz avec plus de 25 millions de vues. Les trois humoristes sont en tournée en toute la France, pour vivre avec vous des expériences et pour revivre toutes les mémoires d'enfance vécues au Portugal. Et pour nous rappeler l'affection de ses mémoires avec cette nationalité si particulière. ■

Hannah Rios  
capmag@capmagellan.org

## Roubaix : la fête de l'Amitié !



Malgré cette crise sanitaire la fête de l'Amitié a bien eu lieu, au bonheur de ses habitants.

Cette fête met à l'honneur les différentes cultures étrangères qui contribuent à la richesse culturelle et artistique de la ville de Roubaix.

C'est une fête interculturelle qui existe depuis plus de quarante ans à Roubaix organisée par le CRIC (Conseil Roubaisien de l'Interculturalité et de la Citoyenneté) avec le soutien de la Ville de Roubaix.

Samedi 5 septembre a eu lieu un grand repas-spectacle à la Salle Watremez.

Au menu, il y avait la possibilité de choisir entre différentes cuisines et saveurs du monde : repas portugais, sénégalais, maghrébin.

Au niveau de l'animation : choral Narkhil, troupe de danse m'balax et percussions par le groupe Kay Fecc, chanson française avec Dominique Détailleur et groupe de musique raï, kabyle, chaoui, chanson italienne, ateliers pour les enfants (création de slime, boule anti-stress, bracelets...), Global BAL (Cie du Tire-Laine).

L'association choisie cette année pour animer la partie portugaise de la fête, a été « As Províncias du Portugal de Roubaix ». Cette association a confectionné le menu, a tenu un stand de produits du pays et a animé une partie de l'après-midi, sur scène, avec ses chants traditionnels du Portugal.

Dimanche, ventes d'objets, mets et boissons traditionnelles des associations du CRIC, animations : chansons du monde, troupes folkloriques, jeux... ■

Sonia Braga Gonçalves  
capmag@capmagellan.org

## Teófilo Chantre et Mariana Ramos



Vendredi 18 septembre a eu lieu le concert de Teófilo Chantre et son invitée Mariana Ramos au Comptoir qui se trouve à Fontenay-sous-Bois. Lieu de création et de découverte, véritable cabaret musical, Le Comptoir porte l'effervescence des artistes qui l'animent et du public qui en ouvre et rouvre la porte. Les influences se croisent dans ce club autour du jazz, des musiques du monde actuelle.

Teófilo Chantre, compositeur capverdien s'est imposé depuis une quinzaine d'années comme un des artisans essentiels du succès de la musique capverdienne à travers le monde. Ancrée dans la saudade, ce sentiment atlantique où se mêlent le regret, le désir et le chagrin, la musique de Teófilo Chantre exprime le départ à quatorze ans de son île natale de São Vicente pour l'Europe et les nombreux allers/retours qui ont suivi.

Quant à Mariana Ramos, - elle doit probablement au Sénégal, où elle est née, le feu sacré qui la possède. Mais c'est au Cap-Vert, patrie de ses ancêtres, qu'elle trouve son inspiration profonde.

Cela l'amène à interpréter de manière unique, à la fois chantante et dansante les airs les plus endiablés du Cap-Vert : les "coladeiras" musiques enjouées de l'île de São Vicente; les "funanas", anciens chants d'esclaves et de révolte de l'île de Santiago; la "batuque" musique rythmée des femmes.

Mais lorsqu'elle interprète les mélancoliques mornas, ces chansons capverdiennes pleines de "sodade": spleen, nostalgie profonde des Capverdiens qui ont été immortalisées par la grande Césaria Evora, on découvre l'émouvante capacité de la jeune femme à enflammer son auditoire, lui transmettant son enthousiasme et sa sensibilité. ■

Sonia Braga Gonçalves  
capmag@capmagellan.org

NAZARÉ





# Descoberta da Região Oeste

Este mês, vamos à descoberta dos municípios da Região Oeste.

## ALCOBAÇA

Situada entre o mar e a Serra dos Candeeiros, a história da região de Alcobaça e dos seus antigos Coutos está ligada à presença de quase setecentos anos da Ordem de Cister que, por doação de D. Afonso Henriques, construiu na confluência dos rios Alcoa e Baça uma das maiores e mais bem conservadas abadias cistercienses da Europa. Considerado Património Mundial, pela UNESCO, desde 1989, o Mosteiro de Alcobaça é visitado durante todo o ano por milhares de turistas que aqui encontram duas riquíssimas peças de escultura, os túmulos de D. Pedro e Inês de Castro, protagonistas de uma conhecida e celebrada história de amor na Idade Média.

## CALDAS DA RAINHA

A Rainha D. Leonor fundou, em finais do século XV a conhecida "cidade termal". As Caldas da Rainha têm como ex-libris, entre outros, as termas e o hospital termal. De grande incentivo turístico e cultural são também as cerâmicas de critica social e política do artista Rafael Bordalo Pinheiro. A paisagem divide-se entre o verde dos campos e o azul do mar, bem representado pela cosmopolita praia da Foz do Arelho.

## NAZARÉ

Além de ser uma tradicional terra de pescadores, a Nazaré é também um importante centro turístico, com uma das praias mais disputadas por veraneantes de todo o país – a praia da Nazaré. O interesse histórico-religioso e uma beleza natural incomparável constituem os principais atrativos do Sítio da Nazaré, local sobranceiro à praia de onde se tem uma perspetiva inesquecível da costa atlântica.

Situada entre Alcobaça e Caldas da Rainha

é uma das melhores praias da região Oeste. Quem visita esta região tem a oportunidade de conhecer os monumentos que fazem parte da sua história e de se deliciar com os inúmeros sabores da culinária local, onde o peixe ocupa lugar de destaque.

## ÓBIDOS

A secular vila de Óbidos, com os seus traços de origem medieval, é um dos patrimónios históricos e culturais mais importantes do nosso País. Para além de uma intensa atividade cultural, que chama à vila milhares de visitantes todos os anos, o concelho assume-se como um local privilegiado para diversos projetos turísticos. A Lagoa de Óbidos é um bom exemplo disso, com o surgimento de alguns empreendimentos de excelência, alguns considerados de Interesse Nacional.

## PENICHE

O Concelho de Peniche está situado no litoral da Região Oeste. As suas gentes desde sempre se dedicaram à pesca e, consequentemente, muito do seu património cultural reflete esta atividade, como é o caso do artesanato, nomeadamente as rendas de bilros e a gastronomia, onde predominam os pratos de peixe e marisco.

Com um importante porto de pesca, Peniche mantém a sua particularidade dentro de uma região onde continuam a dominar as atividades ligadas à agricultura e à indústria agro-alimentar.

Fazem ainda parte desta região os municípios de: Torres Vedras, Alenquer, Arruda dos Vinhos, Bombarral, Cadaval, Lourinhã, Sobral de Monte Agraço ■

Source: CIM Oeste  
[www.oestecim.pt](http://www.oestecim.pt)

⚠ En raison de la pandémie liée au Covid-19, la circulation au sein de l'Union européenne est restreinte depuis le mois de mars.

## ADRESSES

### CÂMARA MUNICIPAL DAS CALDAS DA RAINHA

Adresse : Praça 25 de Abril, 2500-110 Caldas da Rainha  
 Tél : (+351) 262 240 000  
 E-mail : [geral@cm-caldas-rainha.pt](mailto:geral@cm-caldas-rainha.pt)

### CÂMARA MUNICIPAL DE ALCOBAÇA

Praça João de Deus Ramos, 2461-501, Alcobaça  
 Tél : (+351) 262 580 800  
 E-mail : [cmalcobaca@cm-alcobaaca.pt](mailto:cmalcobaca@cm-alcobaaca.pt)

### CÂMARA MUNICIPAL DE ÓBIDOS

Largo de São Pedro, 2510-086, Óbidos  
 Tél : (+351) 262 955 500  
 E-mail : [geral@cm-obidos.pt](mailto:geral@cm-obidos.pt)

### CÂMARA MUNICIPAL DE PENICHE

Largo do Município, 2520-239, Peniche  
 Tél : (+351) 262 780 100  
 E-mail : [cmpeniche@cm-peniche.pt](mailto:cmpeniche@cm-peniche.pt)

### CÂMARA MUNICIPAL DE NAZARÉ

Avenida Vieira Guimaraes, 2450-106, Nazaré, Portugal  
 Tél : (+351) 262 550 010  
 E-mail : [geral@cm-nazare.pt](mailto:geral@cm-nazare.pt)

### COMUNIDADE INTERMUNICIPAL DO OESTE

Av. Gen. Pedro Cardoso 9, 2500-922 Caldas da Rainha  
 Tél : (+351) 262 839 030

### AEROPORTO DE LISBOA

Alameda das Comunidades Portuguesas, 1700-111 Lisboa

### AGENCE POUR L'INVESTISSEMENT ET LE COMMERCE EXTERIEUR DU PORTUGAL

1, rue de Noisy 75116 Paris  
 Ambassade du Portugal  
 Tel. : 01 45 05 44 10  
[www.portugalglobal.pt](http://www.portugalglobal.pt)

Envoyez-nous vos photos de voyage et retrouvez-les dans un prochain CAPMag !



#### Cap Magellan met vos photos de voyage

#### en terre lusophone, en grand, dans le prochain CAPMag !

Voici les thèmes envisagés pour les prochaines pages "voyage" :  
 Lisbonne, Porto et Faro (Portugal) ; Funchal (Madère) ;  
 Ponta Delgada (Açores) ; Rio de Janeiro et São Paulo (Brésil) ;  
 Luanda (Angola) ; Praia (Cabo Verde) ; Maputo (Mozambique) ;  
 Bissau (Guinée Bissau) et enfin São Tomé (São Tomé et Príncipe) ;  
 Dili (Timor Oriental).

#### Pour participer, rien de plus simple !

Envoyez-vos photos (en grand format) sur [info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org)



## Département Stage & Emploi

OFFRES DE STAGES  
ET D'EMPLOIS AVEC :



Instituto do Emprego  
e Formação Profissional

Ces offres et d'autres  
sont disponible sur :  
[www.capmagellan.com](http://www.capmagellan.com)

Permanence téléphonique du D.S.E. : Lundi / vendredi de 10h à 18h.

Accueil sur rendez-vous :  
Lundi/samedi de 10h à 18h.

Pour répondre aux offres,  
envoyez votre CV, par mail  
ou par courrier.

Cap Magellan - D.S.E. :  
7, av. de la Porte de Vanves  
2<sup>e</sup> étage - 75014 PARIS  
Tél : 01 79 35 11 00  
[dse@capmagellan.org](mailto:dse@capmagellan.org)

Mise à jour : 22/09/2020

### France

#### CHARGÉ(E) DE MISSION CITOYENNETÉ, EUROPE ET RÉSEAU

Fondée à Paris en 1991, Cap Magellan est la première association de jeunes lusophones et lusophiles, partageant la même volonté de promouvoir la langue portugaise et la culture lusophone. Cap Magellan recherche des candidat(e)s immédiatement pour un poste CDD à temps plein, avec possibilité d'évolution vers un poste en CDI au bout de 1 an (possibilité de CDI directement négociable).

La mission de Cap Magellan vise à favoriser la découverte de la culture lusophone auprès du grand public en s'appuyant sur l'importante communauté lusophone de France (2 millions de

personnes ; 900 associations ; 450 professeurs ; 35 000 entreprises). Il y a une grande communauté lusophone en France. Le portugais et la culture lusophone est présente sur les cinq continents (Portugal, Brésil, Angola, Cap-Vert, Guinée-Bissau, Mozambique, São Tomé et Príncipe, Timor Leste) mais également à Macao, en Argentine, au Sénégal, dans certaines régions d'Inde et en Guinée Équatoriale. Le poste vise à compléter les listes existantes, à coordonner les actions (présentations ; colloques ; expositions ; congrès...) au sein de ce réseau national et à organiser certains événements spécifiques.

#### Mission:

- Contribuer à animer le réseau associatif lusophone en France (identifier et rencontrer les associations et les professeurs, mettre à jour l'annuaire des associations, etc.) avec des déplacements en province à prévoir
- Développer le réseau (associatif/enseignement, France et Europe) en créant/proposant des actions et événements
- Réaliser des Statistiques des réseaux utilisés par l'association et analyser son évolution
- Rechercher des financements pour mener des actions de citoyenneté et élaborer les dossiers de demandes
- Mener des actions de citoyenneté sur le plan national grâce au réseau

#### Profil :

- Jeune motivé(e) à l'idée d'aller à la rencontre des porteurs de projets et acteurs du monde associatif liés à la lusophonie, et d'aider Cap Magellan à développer son réseau et ses actions liées à l'Europe et à la citoyenneté

- Seuls ton envie et ton intérêt pour la lusophonie en général compte pour remplir ta mission avec sérieux et enthousiasme !

- Maîtrise de la langue portugaise
- Disponible immédiatement
- Contrat : 35h, CDD ou CDI (négociable)
- Rémunération SMIC
- Disponibilité en weekend, récupérés

**PARIS - 75014**

RÉF. 20-FR-026

#### CHARGÉ(E) DE RES-SOURCES HUMAINES – STAGE OU SERVICE CIVIQUE

#### Mission :

- Développement du département Stage et emplois (DSE) de l'association
- Aide au recrutement (intermédiaire)
- Rédaction et diffusion d'offres d'emploi
- Recensement des CV et suivi administratif
- Réalisation de statistiques mensuelles
- Contact avec les entreprises qui recrutent et recherche de nouveaux partenariats
- Mise à jour de documents administratifs
- Mailing et gestion de la page LinkedIn du DSE
- Participation à l'organisation du Forum Emploi annuel (entretiens personnalisés et présence physique)
- Possibilité de prise de rendez-vous
- Rédaction d'articles pour le magazine mensuel de l'association

#### Profil :

- Spécialisation RH ou gestion et administration
- Vous êtes rigoureux (se), organisé(e) et autonome
- Vous possédez un esprit d'analyse et de synthèse ainsi qu'un très bon relationnel et êtes force de proposition

tionnel et êtes force de proposition

- Vous êtes autonome et polyvalent
- Disponible immédiatement
- Contrat : Stage ou Service Civique
- Rémunération légale en vigueur
- De préférence maîtrise de la langue portugaise
- Disponibilité en weekend, récupérés

Les candidatures sont à adresser par mail à :  
[dse@capmagellan.org](mailto:dse@capmagellan.org)

**PARIS - 75014**

RÉF. 19-FR-104

#### CHARGÉE DE PROJET – SERVICE CIVIQUE – PROMOUVOIR LA DÉCOUVERTE DE LA CULTURE LUSOPHONE

#### Mission:

- Planification de Posts sur les réseaux sociaux
- Statistiques réseaux sociaux
- Stratégie communication pour différents événements
- Rédaction/ envoi de communiques de presse toutes les semaines
- Veille informationnelle + Mise à jour de l'information sur le site internet
- Rédaction d'articles
- Aide à l'organisation d'événements culturels
- Autres tâches

#### Profil :

- Jeune motivé(e) à l'idée d'aller à la rencontre des porteurs de projets et acteurs du monde associatif liés à la lusophonie, et d'aider Cap Magellan et le réseau d'associations lusophones en France à se développer et à se faire connaître du plus grand nombre
- Seuls ton envie et ton intérêt pour la lusophonie en général compte pour remplir ta mission avec sérieux et enthousiasme !

siasme !

- De préférence maîtrise de la langue portugaise
- Eligible pour un service civique (entre 16 et 25 ans)
- Disponible rapidement
- Contrat de 24h/semaine
- Rémunération légale en vigueur
- Tu seras par ailleurs sollicité(e) plusieurs week-ends dans l'année. Tout au long de la mission, tu seras accompagné(e) au quotidien par une tutrice.

Réf. 19-fr-072

#### ASSISTANT COMMUNI-CATION / ÉVÉNEMENTIEL

#### Missions :

- Planification de Posts sur les réseaux sociaux
- Statistiques réseaux sociaux
- Stratégie communication pour différents événements
- Rédaction/ envoi de communiques de presse toutes les semaines
- Veille informationnelle + Mise à jour de l'information sur le site internet
- Rédaction d'articles
- Aide à l'organisation d'événements culturels
- Autres tâches

#### Profil :

- Type de contrat : STAGE OU SERVICE CIVIQUE
- Début souhaité : Dès que possible
- Rémunération légale en vigueur
- De préférence maîtrise de la langue portugaise
- Vous préparez un diplôme avec une spécialisation communication
- Vous êtes rigoureux(se), organisé(e) et autonome
- Vous possédez un esprit d'analyse et de synthèse ainsi qu'un très bon relationnel et êtes force de proposition
- Vous êtes autonome et polyvalent

**PARIS (75)**

## Portugal

RÉF-20-PT-017

### STAGE – ASSISTANT(E) BUSINESS DEVELOPER

#### Missions :

- Appui à l'organisation, coordination événementielle
  - Soutien aux pôles dans la bonne réalisation des prestations individuelles et collectives,
  - Prospection commerciale auprès des entreprises portugaises.
  - Travailler de façon collaborative et innovante avec nos clients, partenaires et fournisseurs portugais voire espagnols
  - Veille économique, animation du site internet
- Compétences requises :**
- Maîtrise du français et portugais
  - Première expérience en Business Développement / Commerce international / Gestion de projet

- Intérêt pour le développement international des entreprises et l'entrepreneuriat

- Excellent relationnel
- networking, communication, présentation
- Adaptabilité, proactivité, autonomie et fort esprit d'équipe
- Connaissances informatiques et relations publiques (gestion d'un site internet - WIX)

#### NIVEAU D'ÉTUDES :

- Bac +3 minimum, Ecole de Commerce ou Université -Stage de fin d'études / Césure

#### DATES :

À pourvoir à partir de septembre 2020. Durée : 4 à 6 mois – Stage conventionné uniquement

#### CANDIDATURE

Merci de nous adresser un CV en français ou en portugais.

**LISBONNE, PORTUGAL**

RÉF-20-PT-016

### COLLABORATEUR(TRICE) COMPTABLE - BRAGA, PORTUGAL

#### Votre mission :

Suivi de dossiers d'expertise-comptable d'un portefeuille clients français, notamment :

- Saisie comptable, apurement des comptes d'attente, rapprochements bancaires...
- Établissement des déclarations fiscales ;
- Préparation du dossier de révision ;
- Préparation des comptes annuels et de la liaison fiscale.

#### Compétences requises :

Francophone avec des notions de portugais  
Formation comptabilité

#### Conditions :

CDD de 6 mois suivi de CDI  
Salaire fixe et évolutif  
Formation initiale

**BRAGA, PORTUGAL**

A pasta indispensável para a sua pesquisa de emprego no mercado lusófono

## PACK EMPREGO



Contacte o Departamento Estágios e Empregos da Associação Cap Magellan  
7, av. da Porte de Vanves 75014 Paris - tél. 01 79 35 11 00 - mail: dse@capmagellan.org



Instituto do Emprego  
e Formação Profissional



Département  
Stage & Emploi



CAP MAGELLAN  
#ABITATEUR LUSOPHONE  
DEPUIS 1991!

## Entreprise du mois

### Empresa portuguesa carrega carros da Uber em Paris

Parceria entre a Power Dot e a Uber foi estendida a França. Quatro estações de carregamento estarão a funcionar no final deste ano. Há uma empresa que vai pôr a carregar os carros elétricos da Uber em Paris. A operadora de postos de carregamento Power Dot estendeu a parceria com a plataforma de transportes para o mercado francês, na primeira aposta além-fronteiras da empresa liderada por José Sacadura. Até ao final de 2020, serão instaladas quatro estações de carregamento rápido na capital francesa. Cada estação poderá injetar bateria em quatro a seis automóveis ao mesmo tempo e apenas poderá ser usada por condutores e veículos ao serviço da Uber. Tal como em Portugal, estas estações terão serviços como rede de internet sem fios e café.

Com uma capacidade de carregamento de mais de 600 veículos por dia, a Power Dot conta poupar mais de 5700 toneladas de dióxido de carbono por ano. "Esta parceria com a Uber é um importante passo no processo de interna-



cionalização da Power Dot e marca o primeiro projeto em novos mercados, com o objetivo de promover o futuro da mobilidade elétrica através de soluções de carregamento", assinala José Sacadura, citado em comunicado de imprensa. A expansão da parceria entre a Uber e a Power Dot para França foi anunciada na semana em que a plataforma de transportes se comprometeu em realizar todas as viagens sem emissões poluentes a partir de 2040.

"É por isso com satisfação que vemos esta startup portuguesa a expandir para outros mercados e que fazemos parte do processo", conclui Manuel Pina, diretor-geral da Uber para o mercado português. Em agosto, a Power Dot já tinha revelado a ambição de expandir as suas operações para o mercado internacional. Espanha, França, Alemanha e Itália foram alguns dos países elencados por José Sacadura em entrevista ao Dinheiro Vivo. ■

Cap Magellan - Fonte: [www.dinheirovivo.pt](http://www.dinheirovivo.pt)

## "SALONS" DE L'EMPLOI

### SALON DIGITAL

#### « PARTIR ÉTUDIER À L'ÉTRANGER »

Les 29 30 et 31 octobre

Dans le cadre de son action continue de promotion de l'enseignement supérieur portugais, Cap Magellan participera au prochain Salon « Partir étudier à l'étranger », organisé pour la première fois numériquement entre les 29 et 31 octobre prochain.

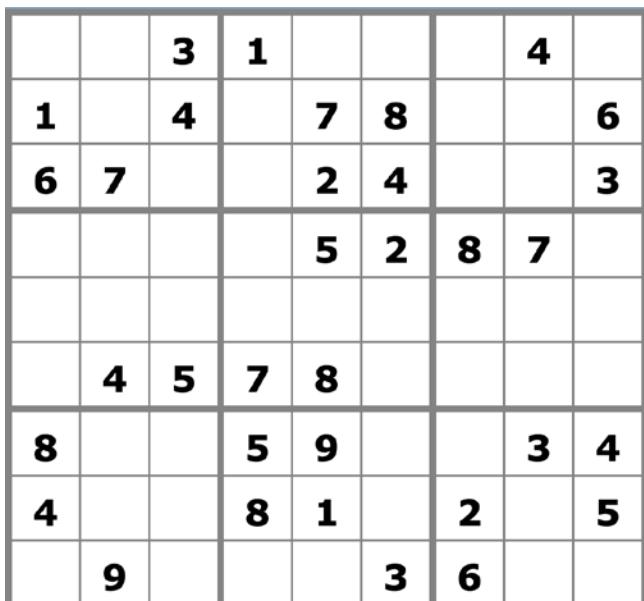
Cette présence sera l'occasion de rencontrer et renseigner virtuellement des jeunes lusodescendants intéressés par la continuation de leurs études au Portugal. Pour rappel, un contingent spécial de 7% est réservé aux lusodescendants dans la première phase d'accès à l'enseignement supérieur portugais. Cap Magellan travaille à la visibilité de ce contingent spécial depuis plusieurs années, et a, d'ailleurs fait en janvier 2020, un Roadshow universitaire entre Paris, Bordeaux et Lyon dans le cadre de cette action.

Une personne de l'équipe est d'ailleurs disponible pour un suivi personnalisé de tout étudiant intéressé.

Cette action est développée en partenariat avec le Secrétariat d'Etat à la Ciência, Tecnologia e Ensino superior portugais.

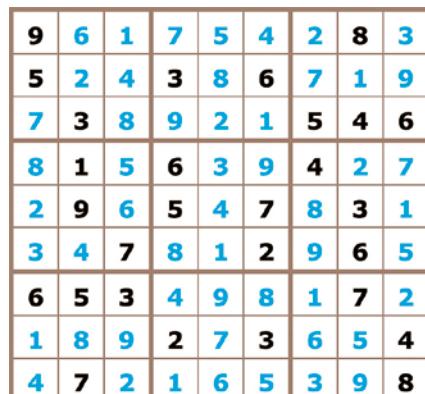
## Détente : Sudoku n°159 et solution n°158

Facile



Retrouvez la solution le mois prochain

Le jeu consiste en une quadrille 9x9, qui est divisée en 9 carrés de 3x3. Il faut remplir de façon à ce que toutes les files, toutes les colonnes et tous les carrés possèdent les nombres du 1 au 9 sans aucune répétition. On part évidemment d'un panneau commencé. Les sudokus, pour qu'ils soient corrects doivent avoir une unique solution.



Solution du sudoku du mois dernier

### ADHÉRER À L'ASSOCIATION CAP MAGELLAN ET RECEVOIR LE CAPmag PENDANT UN AN

20 € Adhésion Classique!  35 € Adhésion Pack Emploi<sup>2</sup>

\*Genre :  Féminin  Masculin  Association  Entreprise

\*Nom : ..... \*Prénom : .....

\*Adresse : .....

\*Ville : ..... \*Code Postal : .....

\*Tél : ..... \*@ : .....

\*Date de naissance : ..... / ..... / ..... Lieu : .....

Nationalité(s) : .....

Formation/niveau d'études : .....

École/Université : .....

Profession : .....

\*Informations obligatoires

Classique<sup>1</sup> : les 11 éditions du CAPmag + le Guide de l'Été  
Pack Emploi<sup>2</sup> : Classique + Pack Emploi (voir p37)

Règlement et bulletin à faire parvenir, à Cap Magellan  
7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris



### PARTENAIRES



### Les Conseils Sécurité Routière de Cap Magellan

L'alcool est la première cause de mortalité sur la route en 2010, devant la vitesse. Environ 1 200 personnes ont trouvé la mort, soit plus de 30% des accidents mortels sur la route. Le risque d'accident mortel augmente en fonction du taux d'alcool :

- à 0,5 g/l il est multiplié par 2 ;
- à 0,8 g/l il est multiplié par 10 ;
- à 1,2 g/l il est multiplié par 35 !

Près de 70% des accidents mortels impliquant un conducteur au-dessus du taux d'alcool autorisé se produisent la nuit. Même en petites quantités, l'alcool agit sur le cerveau ! ■

### CAP MAGELLAN

7, avenue de la Porte de Vanves, 2<sup>e</sup> étage, 75014 Paris  
tél. : 01 79 35 11 00 - e-mail : [capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)  
sites : [www.capmagellan.com](http://www.capmagellan.com)



Permanence téléphonique : du lundi au vendredi de 10h à 18h

### CAPMag - Journal associatif

Rédaction : Adeline Afonso, Ana Torres, Caroline Gomes, Cheila Ramalho, Fernando Floriani Petry, Flore Couto, Hannah Rios, Hermano Sanches Ruivo, Joana Carneiro, Luciana Gouveia, Lucie Lemos, Lydia Brès, Marina Deynat, Mylène Contival, Rui Rodrigues, Samuel Lucio, Solène Martins, Sonia Braga, Victor Soares, Vitória Calado, ADEPBA, Movijovem.

### Direction Artistique & Mise en Page :

Diane Ansault, Dieyeding Diedhiou

Révision : André Bras, Catherine Cardoso, Nuno Amaro, Yolène Pereira Moura, CAPMag

### Association Membre de :

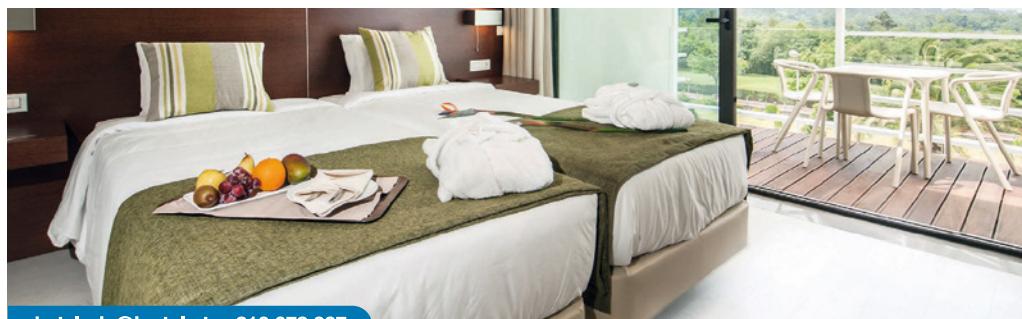


VENEZ CONNAÎTRE PORTUGAL ET RESTER  
EN SÉCURITÉ DANS LES HÔTELS INATEL

AU  
MEILLEUR  
PRIX



**HÔTELS INATEL**



hotelaria@inatel.pt . 210 072 387

**INATEL Albufeira Hôtel \*\*\*  
e Praia Hôtel \*\*\***

**INATEL Caparica**

**INATEL Foz do Arelho Hôtel \*\*\***

**INATEL Oeiras**

**INATEL Flores Hôtel \*\*\*\***

**INATEL Vila Ruiva Hôtel \*\*\*\***

**INATEL Linhares da Beira  
Hôtel Rural \*\*\***

**INATEL Piódão Hôtel \*\*\*\***

**INATEL Luso**

**INATEL Castelo de Vide  
São Paulo \*\* e Jardim \*\*\***

**INATEL Cerveira Hôtel \*\*\*\***

**INATEL Entre-os-Rios**

**INATEL Porto Santo Hôtel \*\*\***

**INATEL Manteigas Hôtel \*\*\*  
& Casa da Roda AL**

**INATEL Palace S.Pedro  
do Sul Hôtel \*\*\***

**INATEL Graciosa Hôtel\*\*\*\***

**INATEL Santa Maria da Feira**

## RÉSERVER DES VOYAGES AVEC INATEL

**INATEL Alvalade** | +351 211 156 025 | inatel.alvalade@inatel.pt

**INATEL Angra do Heroísmo** | +351 295 215 038 | inatel.aheroismo@inatel.pt

**INATEL Aveiro** | +351 234 405 200/1/2/3 | inatel.aveiro@inatel.pt

**INATEL Beja** | +351 284 31 80 70 | inatel.beja@inatel.pt

**INATEL Braga** | +351 253 613 320 | inatel.braga@inatel.pt

**INATEL Bragança** | +351 273 001 100 | inatel.braganca@inatel.pt

**INATEL Castelo Branco** | +351 272 001 090/1 | inatel.cbranco@inatel.pt

**INATEL Coimbra** | +351 239 853 385/6/7 | inatel.coimbra@inatel.pt

**INATEL Covilhã** | +351 275 335 893 | inatel.covilha@inatel.pt

**INATEL Évora** | +351 266 730 520 | inatel.evora@inatel.pt

**INATEL Faro** | +351 289 898 940 | inatel.faro@inatel.pt

**INATEL Funchal** | +351 291 221 614 | inatel.funchal@inatel.pt

**INATEL Guarda** | +351 271 212 730 | inatel.guarda@inatel.pt

**INATEL Graciosa** | +351 295 730 500 | inatel.graciosa@inatel.pt

**INATEL Horta** | +351 292 292 812 | inatel.horta@inatel.pt

**INATEL Leiria** | +351 244 834 017 | inatel.leiria@inatel.pt

**INATEL Ponta Delgada** | +351 296 284 684 | inatel.pdelgada@inatel.pt

**INATEL Portalegre** | +351 245 337 016/7/8 | inatel.portalegre@inatel.pt

**INATEL Porto** | +351 220 007 950 | inatel.porto@inatel.pt

**INATEL Ramalde** | +351 220 007 985 | inatel.ramalde@inatel.pt

**INATEL Rossio** | +351 211 146 820 | inatel.rossio@inatel.pt

**INATEL Santarém** | +351 243 309 010 | inatel.santarem@inatel.pt

**INATEL Setúbal** | +351 265 009 780 | inatel.setubal@inatel.pt

**INATEL Sta. Catarina** | +351 220 007 990 | inatel.santacatarina@inatel.pt

**INATEL Trindade** | +351 211 155 779 | inatel.trindade@inatel.pt

**INATEL Viana do Castelo** | +351 258 823 357 | inatel.vcastelo@inatel.pt

**INATEL Vila Real** | +351 259 324 117 | inatel.vreal@inatel.pt

**INATEL Viseu** | +351 232 423 762 | inatel.viseu@inatel.pt

**PLUS D'INFOS** | FUNDAÇÃO INATEL | 210 027 000 | turismo@inatel.pt

**inatel.pt**

FUNDAÇÃO INATEL | INOVAÇÃO SOCIAL | TURISMO | DESPORTO | CULTURA



WARNER BROS. PICTURES PRÉSENTE

“TENDRE  
ET UNIVERSEL”

MARIE-CLAIRe

“UNE PÉPITE”

GALA

“UNE COMÉDIE  
BOULEVERSANTE”

EUROPE 1

IL VA RÉALISER SON RÊVE

# MISS

UN FILM DE  
RUBEN ALVES

ALEXANDRE  
WETTER

PASCAL  
ARBILLOT

ISABELLE  
NANTY

THIBAULT  
DE MONTALEMBERT

STÉFI  
CELMA

ZAZI

CHOPIN FILMS

+2 cinéma

MAMALOU

BELGA

OCS

france-tv

IN9

COFFIMAGE 30

Entertainment Prodcast

SILVER

CF

ON2

WARNER BROS. PICTURES  
UN FILM DE RUBEN ALVES



•2 OCS

20  
minutes

LE 28 OCTOBRE

marie claire

Europe 1

